

## Preface to the 8<sup>th</sup> edition

The Dictionary of Engineering and Technology looks back on a tradition of more than 65 years. In 1948 the first edition of the German-English volume appeared, three years later its English-German counterpart. The French, Spanish and Portuguese volumes soon followed. The quality of these dictionaries, their well-considered selection and clear presentation of entries was quickly appreciated and they all gained leading positions in their respective markets. Regular updates have consolidated their reputation as well as their market shares and made the “Ernst” a standard reference work.

The Ernst series of dictionaries now comprises 12 volumes (German-English, English-German, German-French, French-German, German-Spanish, Spanish-German, German-Portuguese, Portuguese-German, French-English, English-French, Spanish-English, English-Spanish), that for years have also been published in electronic form as CD-ROMs, downloads, via Internet and as apps.

This revision has followed the well-proven principles of Dr Ernst to present the most important terms from the pertinent fields in a clear and concise manner. Again, the entire dictionary has been revised and adjusted to include recent linguistic and technical developments. Thus obsolete or less important and dispensable terms were deleted, while – as compared to the last printed edition – more than 20,000 new entries have been added that were culled from the plethora of new terms that have come in the wake of rapidly advancing science and technology. The number of entries has thus risen to 238,000.

Apart from rounding off existing subject fields and the addition of new ones such as environmental engineering, a special focus has been on terms such as “Technik”, “Schraube”, “Aufzug”, “darstellen”, or “abbauen” that are used in all technical fields alike. At least parts of their meanings often belong to the common, non-technical language, are thus not well defined and present more difficulties in translation than terms such as “Salpetersäure” or “Schälversuch”, whose definitions have been laid down in scientific works or national and international standards.

It was therefore considered important not to present the users with mere word equations, but, whenever necessary, to provide further information. Particularly with polysemous words such as “Abbau”, “Schaltung”, “sichern” or “schalten” an attempt has been made to facilitate the selection of the correct translation by the indication of subject areas and by supplying definitions, contextual examples, and pragmatic notes. A mere listing of potential equivalents without any differentiation as to the contexts in which they are appropriate is bound to overtax the users and engage them in some less than amusing guesswork.

The editor is grateful to the companies, scientific institutions and users who have contributed to this dictionary. Again I am particularly indebted to Mr Hans Anschütz of Acolada GmbH on whose competent and active support in all aspects of data processing I could always rely.

Any constructive criticism and remarks, which should be sent to the publisher, will be appreciated.

Udo Amm

March 2015

## Vorwort zur achten Auflage

Das Wörterbuch der industriellen Technik hat eine nunmehr über 65jährige Tradition. 1948 erschien die erste Auflage des Bandes Deutsch-Englisch, drei Jahre später der Gegenband. Es folgten die Bände mit Französisch, Spanisch und Portugiesisch. Sie alle überzeugten durch ihre Qualität in Auswahl und Darstellung der Termini und konnten binnen kurzem eine führende Stellung in ihrem jeweiligen Sprachbereich erobern. Regelmäßige Neuauflagen festigten diese Position und machten den „Ernst“ zum Standardwerk.

Die Wörterbuchreihe umfasst nunmehr 12 Bände (D-E, E-D, D-F, F-D, D-S, S-D, D-Port, Port-D, E-F, F-E, E-S, S-E), die selbstverständlich seit langen Jahren auch in elektronischer Form auf CD-ROM, als Download, über das Internet und als App publiziert werden.

Diese Bearbeitung folgte wieder den seit Jahrzehnten bewährten Prinzipien von Dr. Ernst, das Wichtigste aus den einzelnen Gebieten und eine möglichst klare Einordnung der Termini zu bieten. So wurde für diese Neuauflage erneut der gesamte Wortbestand überarbeitet und den Entwicklungen in Sprache und Technik angepasst. Einerseits wurden veraltete oder heute weniger wichtige und entbehrliche Begriffe gestrichen, andererseits wurden – im Vergleich zur letzten Druckauflage – über 20.000 Neueinträge aus der Flut neuer Termini, welche die stürmisch voranschreitende Technik mit sich bringt, neu aufgenommen. Die Eintragszahl ist dadurch auf 238.000 gestiegen.

Besonderes Augenmerk galt bei dieser Neubearbeitung – neben der Vertiefung bereits vorhandener Fachgebiete und der Hinzunahme neuer technischer Bereiche wie etwa Umwelttechnik – dem allgemeintechnischen Wortschatz, Wörtern wie „Technik“, „Schraube“, „Aufzug“, „darstellen“ oder „abbauen“, die in der gesamten Technik verwendet werden und keinem engeren Fachgebiet zugewiesen werden können. Zumindest in Teilen ihrer Bedeutung gehören sie oft zum allgemeinen Wortschatz, sind dementsprechend nicht exakt definiert und bereiten dadurch bei der Übersetzung größere Probleme als die in wissenschaftlichen oder auch Normenwerken festgelegten Begriffe wie „Salpetersäure“ oder „Schälversuch“.

Großer Wert wird deshalb darauf gelegt, dem Benutzer keine reinen Wortgleichungen, sondern, wo immer es nötig ist, präzisierende und weiterführende Informationen zu bieten. Insbesondere bei mehrdeutigen Stichwörtern wie „Abbau“, „Schaltung“, „schalten“ und „sichern“ wurde versucht, durch Sachgebietsangaben, mehr oder weniger umfangreiche Definitionen sowie Kontextbeispiele und pragmatische Hinweise die Wahl der richtigen Übersetzung zu ermöglichen. Denn eine reine Auflistung möglicher Übersetzungen ohne jegliche Differenzierung, wann welches Äquivalent zu wählen ist, muss die Benutzer überfordern und zwingt sie zu einem wenig heiteren Ratespiel.

Der Bearbeiter dankt den Firmen, wissenschaftlichen Instituten und nicht zuletzt Benutzern, die durch bereitwillige Auskunft und Zuschriften zu diesem Werk beigetragen haben. Besonderer Dank gilt erneut Herrn Hans Anschütz (Acolada GmbH), auf dessen kompetente und schnelle Unterstützung in allen datentechnischen Belangen ich stets zählen konnte.

Konstruktive Kritik und Anmerkungen, die bitte an den Verlag gerichtet werden, sind wie immer willkommen.

Udo Amm

März 2015

## Sachgebiete / Subject Fields

Abf	Abfall	waste	Halbl	Halbleiter	semiconductor
Abw	Abwasser	sewage	Handel	Handel	commerce
Akku	Akkumulatoren	batteries	HG	Hausgeräte	domestic
Akust	Akustik	acoustics			appliances
allg	allgemein	general	Hütt	Hüttentechnik,	metallurgy
Anstr	Anstrichtechnik	painting technology		Metallurgie	
Ant	Antennen	antenna	HVAC	Heizung und	Heating ventilating
Arch	Architektur	architecture		Klimatechnik	and air conditioning
Astr	Astronomie	astronomy	Hydr	Wasserbau,	hydraulic engineer-
Audio	Audioanlagen	audio systems		Hydrologie	ing, hydrology
Aufb	Aufbereitungs- technik	mineral processing	IC	integrierte Schaltkreise	integrated circuits
Bahn	Eisenbahn	railways	IE	Fertigungs- organisation	industrial engineering
Bau	Bauwesen	civil engineering			
Bgb	Bergbau	mining	Instr	Instrumente	instruments
Bioch	Biochemie	biochemistry	Kart	Kartografie	cartography
Biol	Biologie	biology	Kath.Str	Kathodenstrahlröhre	cathode ray tube
Bot	Botanik	botany	Keram	Keramik	ceramics
Brau	Brauerei	brewing	Kfz	Kraftfahrzeuge	motor vehicles
Büro	Bürowesen u. -technik	office equipment	KI	Künstliche Intelligenz	artificial intelligence
Chem	Chemie	chemistry	Klemp	Klempner	plumber
Chromatogr	Chromatographie	chromatography	Krist	Kristalle	crystals
ChT	chemische Technik	chemical engineering	Landw	Landwirtschaft	agriculture
Doku	Dokumentation	documentation	Licht	Lichttechnik	light
Druck	Druck- und Verlagswesen	printing and publishing	Luft	Luftfahrt	aeronautical engineering
DV	Datenverarbeitung	computers	Magn	Magnetismus	magnetism
Elek	Elektrotechnik	electrical engineering	Magn.Bd	Magnetband	magnetic tape
Eltro	Elektronik	electronics	Masch	Maschinenbau, Technik allgemein	mechanical and general engineering
Ener	Energietechnik	power engineering	Mat.Prüf	Werkstoffprüfung	materials testing
Explos	Sprengstoffe	explosives	Mater	Werkstoffe	materials
Fahrrad	Fahrrad	bicycle	Math	Mathematik	mathematics
Färb	Färberei	dyeing	Mech	Mechanik	mechanics
Fert	Fertigungstechnik	manufacturing engineering	Med	Medizin	medicine
Feuerw	Feuerwehr	fire brigade	Mess	Messtechnik	metrology
Film	Film, Filmtechnik	cinema	Mess- instrument	Messinstrumente	measuring instruments
For	Forstwesen	forestry	Meteo	Meteorologie	meteorology
Förd	Fördertechnik	materials handling	Mikros	Mikroskop	microscope
Foto	Fotografie	photography	Mil	Wehrtechnik	military technology
gedruckte	gedruckte	printed circuits	Min	Mineralien	minerals
Schaltung	Schaltungen		Mot	Motoren	motors
Gen	Genetik	genetics	MT	Medizintechnik	medical engineering
Geogr	Geografie	geography	Nahr	Nahrungsmittel- industrie	food industry
Geol	Geologie	geology	Nav	Navigation	navigation
Geom	Geometrie	geometry	NC	numerische Steuerung	numerical control
Geoph	Geophysik	geophysics			
Gerb	Gerberei	tanning	Norm	Normungswesen	standards
Gieß	Gießerei	foundry	Nukl	Kernphysik u. -technik	nuclear physics and engineering
Glas	Glasindustrie	glass industry			

Ökol	Ökologie	ecology	Spinn	Spinnerei	spinning
Ökon	Wirtschaft	economics	Sport	Sport, Sportgeräte	sports and sports equipment
Öl	Ölindustrie, Ölbohrung	oil drilling and industry	Stat	Statistik	statistics
Opt	Optik	optics	Straß	Straßen und Straßenbau	roads, road construction
OT	Oberflächentechnik	surface finishing	Techn	Technik allgemein	engineering and technology
Ozean	Meereskunde	oceanography	Tele	Telekommunikation	telecommunications
Pap	Papier	paper	Tex	Textilindustrie	textile industry
Pat	Patentwesen	patents	Tischl	Tischlerei	joinery
Pharm	Pharmazie	pharmaceutics	Trans	Transportwesen	transportation
Phys	Physik	physics	Turb	Turbinen	turbines
Physiol	Physiologie	physiology	Uhr	Uhren	clocks and watches
Plasma	Plasmaphysik	plasma physics	Umw	Umwelttechnik, Umweltschutz	environmental engineering
Plast	Kunststoffe	plastics	Vak	Vakuumentchnik	vacuum technology
PM	Pulvermetallurgie	powder metallurgy	Verf	Verfahrenstechnik	process engineering
Psychol	Psychologie	psychology	Verm	Vermessungskunde	surveying
QM	Qualitätsmanagement	quality management	Verp	Verpackung (stechnik)	packaging
Radar	Radar	radar	Video	Videotechnik	video technology
Radio	Funk, Radio	radio	Walz	Walzwerke	rolling mills
Radiol	Radiologie	radiology	Web	Weberei	weaving
Raumf	Raumfahrt	space engineering	Wirkm	Wirkmaschinen	knitting machines
Regeln	Regel- und Steuerungstechnik	control engineering	Wz	Werkzeuge	tools
Rohr	Rohrleitungen	pipe(line)s	Wzm	Werkzeugmaschinen	machine tools
Sanitär	Sanitärtechnik	plumbing	Zeichn	Zeichnungen	drawings
Schiff	Schiffe, Schiffstechnik	ships, naval engineering	Zimm	Zimmerei	carpentry
Schm	Schmiede	forge	Zool	Zoologie	zoology
Schw	Schweißen	welding	Zuck	Zucker	sugar
Spektr	Spektrum, Spektroskopie	spectrum, spectroscopy			

**Abelsch • e Gruppe** (Math) / Abelian group, commutative group || **es Integral** (Math) / Abelian integral || **er Satz** (Math) / Abel's theorem || **er Unmöglichkeitssatz** (Math) / Abel's impossibility theorem, Abel-Ruffini theorem || **e Verknüpfung** (Math) / commutative operation, Abelian operation

**AB-ELW m**, Abrollbehälter Einsatzleitung (F'wehr) / Command and Control Unit (GB), command pod (GB)

**Abend • dämmerung f** (Astr) / dusk || **punkt m** (Astr) / west point || **rot n** (Geoph) / afterglow || **stern m** (Astr) / evening star

**Abenteuerspiel n** (DV) / adventure game

**abernten** (Feld) (Landw) / harvest

**Aberration f** (Astr, Gen) / aberration || **z**, Abbildungsfehler *m* (z.B. Asymmetriefehler, Astigmatismus, Bildfeldwölbung) (Opt) / aberration, optical aberration

**Aberrations • konstante f** (Astr) / constant of aberration || **z** **kreis m** / crown of aberration || **z** **winkel m** (Astr) / aberration angle || **z** **zeit f** (Astr) / light-time

**aberregen** (Elek) / de-energieze || **~** (Phys) / de-excite (atoms)

**Abessinierbrunnen m**, Rammbrunnen *m* (Landw) / tube well, Abyssinian well  
**A-Betrieb m** (Eltro) / class A operation

**A-bewerteter Schallpegel** (Akust, Umw) / A-weighted sound level

**abfachen** (Zimm) / panel

**abfackeln** (CHT) / flare (excess gas), burn off || **z** **n**, Abfackelung *f* (das

Verbrennen von Gas ohne Nutzeffekt) (Öl, Umw) / flaring  
**Abfackelung f** (das Verbrennen von Gas ohne Nutzeffekt) (Öl, Umw) / flaring

**Abfahrtrafagsignal n** (fest) (Bahn) / departure signal

**abfahren vi** (Verk) / depart *vi* (train, bus), leave *vi* || **~ vi**, abtransportieren / carry away, remove, take away || **~** (z.B. Aufzeichnung) (Film, TV) / start || **~** (z.B. Reifen), abnutzen / wear out || **~**, abschalten (Anlage, Reaktor etc.) / decommission (e.g. plant, reactor), shut down || **~** (Turbosatz) (Ggs.: anfahren) (Elek) / stop

**Abfahr • signal n** (von Hand stellbar) (Bahn) / departure signal || **z** **spur f**,

Abfahrtsspur *f* (Straß) / exit lane

**Abfahrt f** (Bahn) / departure || **z**, Auslaufen *n* (Schiff) / departure, sailing || **z**, Autobahnausfahrt *f* (Straß) / slip road (GB), exit, off-slip, off-ramp, exit ramp (US) || **z**, Abfahrtsspur *f* (Straß) / exit lane || **z** **periode f** (eines

Turbosatzes zwischen Normalbetrieb u. Stillstand) (Elek) / stopping period

**Abfahrts • bahnsteig m** (Bahn) / out-track platform (US) || **z** **gleis n** (Bahn) /

departure line, departure track

**Abfahrtsspur f**, Abfahrtsspur *f* (Straß) / exit lane

**Abfahrts • signal n** (Bahn) / starting signal || **z** **spur f** (Straß) / exit lane || **z** **tafel f**

(Bahn) / departure table || **z** **zeit f** (Bahn) / departure time, time of departure

**Abfahrzeit f** (Bahn) / departure time, time of departure

**Abfall m** (allg, Umw) / waste || **z**, Abfallstoff *m* / waste material || **z**, Müll *m* (vorwiegend feste Abfallstoffe, die gesammelt und von der Müllabfuhr abtransportiert werden) (Umw) / refuse *n*, rubbish, garbage || **z**, Kehricht *m*, zusammengefügter Schmutz *m* / sweepings *pl* || **z**, Abfälle *m pl* (von Schlachttieren oder Fisch) / offal || **z** (der auf der Straße oder in der Landschaft herumliegt), wilder Müll (allg, Umw) / litter || **z** (Differenz aus Gewicht des Rohstoffs und des daraus hergestellten Produkts - z.B. Pressrate, Angüsse), Fertigungsabfall *m* (Fert) / scrap *n* || **z**, Abfallbutzen *m* (unter dem Schneidstempel befindlicher abgetrennter Werkstoffanteil beim Lochen) (Fert) / slug (scrap piece cut out in punching) || **z**, Spanabfälle *m pl* (Fert) / chips *pl*, swarf || **z**, Überreste *m pl* / leavings *pl* || **z** (nach Erledigung einer Aufgabe nicht mehr benötigte Daten), Datenmüll *m* (DV) / garbage || **z**, Neigung *f* (eines Geländes, einer Straße) / inclination (downward), slant *n*, slope || **z**, Verringerung *f*, Rückgang *m* / decrease *n* [in], reduction, drop [in] (in prices, quality, amount, temperature), diminution || **z** (der Spannung) (Elek) / drop (of voltage), fall of potential, potential drop, voltage drop || **z** (eines Relais), Abfallen *n* (Elek) / drop-out, release, opening (of a relay) || **z** (einer Kurve) / drop (of a curve) || **z** **beim Kämmen** (Text) / combing waste || **z** **der Dämpfungskurve** / attenuation rate || **z** **der Leistungsstärke** (z.B. eines Computersystems) / drop in performance, degradation || **z** **vom Beschneiden** (Druck, Pap) / trimmings *pl*, scraps *pl*

**Abfall • Ablagerung f**, Ablagerung *f* auf der Deponie, Ablagern *n* von Müll, Müllablagerung *f*, Schuttbladen *n* (Umw) / dumping *n*, tipping *n* (GB) || **z** **abzieher m** / refuse extractor || **z** **arm** (Fertigungsverfahren) (Umw) / low-waste attr || **z** **art f** (Abf) / waste type, waste category || **z** **artenkatalog m** (Umw) / waste catalogue || **z** **aufbereitung f**, Abfallbehandlung *f* (Umw) / waste treatment || **z** **aufkommen n** (Umw) / volume of waste produced, generated waste || **z** **Ausgrabung f**, Abfall-Rückholung *f* (Nukl) / disinterment of waste || **z** **baumwolle f**, Baumwollabfälle *m pl* / cotton waste, waste cotton || **z** **beauftragter m** (Abf) / waste management officer, waste manager || **z** **begleitschein m**, Begleitschein *m* (zur Nachweisführung über entsorgte Abfälle) (Umw) / consignment note for waste, waste consignment note || **z** **behälter m** (in Straßen, Plätzen und Parks) (Umw) / litter bin, bin || **z** **behälter** (Nukl, Umw) / waste container || **z** **behandlung f** (Umw) / waste treatment || **z** **thermische • behandlung** (Umw) / waste combustion, waste incineration, refuse incineration, garbage incineration || **z** **behandlungsanlage f** (Umw) / waste treatment plant || **z** **beize f** (Hütt) / spent pickle liquor || **z** **berater m** (Umw) / waste-disposal advisor, sanitation consultant (US) || **z** **beseitigung f**, Abfallentsorgung *f* (Umw) / waste disposal, disposal (of waste), refuse disposal || **z** **beseitigungsanlage f**, Entsorgungsanlage *f* (für Abfälle) (Umw) / disposal facility, disposal site, refuse disposal facility, waste-disposal plant, RDF, waste disposal facility, waste site || **z** **besitzer m** (Umw) / waste holder || **z** **bestandteil m** (Abf) / waste component || **z** **bewirtschaftung f** (Umw) / waste management || **z** **bilanz f** (Abf) / waste balance || **z** **blech n**, Entfallblech *n* / discharge sheet || **z** **boden m** (eines Wehrkörpers) (Hydr) / glacia, protecting sill, protecting apron || **z** **börse f**, Recyclingbörse *f* (Abf) / waste exchange, materials exchange || **z** **brenngas n** (Ener, Öl, Umw) / refinery waste gas || **z** **brennstoff m** (Ener, Umw) / waste derived fuel, waste fuel || **z** **butzen m** (unter dem Schneidstempel befindlicher abgetrennter Werkstoffanteil beim Lochen) (Fert) / slug (scrap piece cut out in punching) || **z** **container m** (für Haumsüll), Müllcontainer *m* / dumpster (US) || **z** **deponie f** (Umw) / landfill *n*, dumpsite, dump, rubbish dump, waste disposal site

**Abfälle s**, Abfall

**Abfall • eimer m**, Mülleimer *m* (in Haushalten) / waste bin, bin, rubbish bin (GB), garbage bin (US, AUS), garbage can (US), trash bin || **z** **eisen n**, Eisenabfall *m* / waste iron

**abfallen**, herunterfallen / fall off *vi* (e.g. plaster) || **~** (in kleinen Stückchen), ausbröckeln / chip *vi* || **~**, fallen (z.B. Temperatur, Pegel), geringer werden / decrease, drop (e.g. speed, level, voltage) || **~** (Elek) / be released (relay), open || **~** (Geogr, Geol) / fall *vi* (e.g. the field falls gently to the river; the

ground falls about two and a half metres across the 14m width of the orchard), descend *vi*, slope *vi* || **z** **n**, Abfall *m* (eines Relais) (Elek) / drop-out, release, opening (of a relay) || **z** **der Frequenzgangkurve am oberen Frequenzende** / high-frequency roll-off || **z** **der Frequenzgangkurve am unteren Ende** / low-frequency roll-off

**abfallend**, geneigt / sloping *adj*, inclined, declivous, declivitous || **~** (Bild) (Druck) / bleed-off || **~** (Eltro, Tele) / negative-going || **~** **e Flanke** (eines Impulses) (Eltro) / negative-going edge (of a pulse) || **~** **e Gelände** (Geogr) / decline *n*, declivity, downward slope || **~** **er Zweig**, negative Steigung / negative slope (of a curve)

**Abfall • Ende n**, Gießkopf *m*, verlorener Kopf (Gieß) / dead head, feeder head, shrink head, rising head || **z** **entsorgung f** (Umw) / waste disposal, disposal (of waste), refuse disposal || **z** **erz n**, Tailings *pl* (feinkörnige Rückstände aus der Aufbereitung von Erzen), Waschberge *m pl*, Abgänge *m pl* (Bgb, ChT) / tailings *pl*, mine tailings (the finely ground rock remaining after the ore has been processed), refuse, tails *pl* || **z** **erzeuger m** (Umw) / waste producer || **z** **erzeugnis n** (unverwertbar), Abfallprodukt *f pl* / waste product || **z** **flanke f**, Rückflanke *f* (eines Impulses) (Eltro) / trailing edge (of a pulse), falling edge, back edge || **z** **flüssigkeit f** (Sanitär, Umw) / waste liquid || **z** **fraktion f** (Abf) / waste fraction || **~** **frei**, ohne Abfälle (Umw) / non-waste attr || **z** **gebände n** (Abf) / waste packages || **z** **gebühre f** (Abf) / waste charge || **z** **gesetz n** (Umw) / waste law || **z** **grube f** (Umw) / dump pit || **z** **grube für ausgesiebtes Grobes** (beim Rotarybohren) (Bgb) / shale pit (in rotary drilling) || **z** **gummi m**, Altgummi *m* / scrap rubber, waste rubber || **z** **halde f**, Müllablageplatz *m* (Umw) / dump, dumping-ground, rubbish dump, refuse dump, dumpsite || **z** **haufen m**, Müllhaufen *m* (Abf) / rubbish heap *n*, refuse heap, dump *n* (accumulation of garbage, refuse) || **z** **holz n**, Holzabfälle *m pl* / wood waste, waste wood || **z** **in-Energie...** (Umw) / refuse-to-energy..., RTE... || **z** **katalog m** (Umw) / waste catalogue || **z** **kohle f**, Bruchkohle *f* / refuse coal || **z** **koks m**, Bruchkoks *m*, Koksabfall *m* / scrap coke || **z** **lagerung f** (Umw) / waste storage || **z** **lauge** / waste alkali

**abfalllos** (Fert) / scrap-free || **~** **er Rohling**, Spaltstück *n* (Schm) / cropped piece || **~** **es Stanzen** (Fert) / scrap-free blanking

**Abfall • management f** (Umw) / waste management || **z** **minimierung f** (Umw) / waste minimization || **z** **papier n**, Altpapier *n* (Umw) / wastepaper, scrap paper || **z** **papier** (aus Büchern, Zeitungen und Akten, die im Laufe der Zeit an Aktualität verloren haben und damit wertlos geworden sind), Makulatur *f* (Druck, Pap) / wastepaper || **z** **presse f** (Abf) / waste compactor (for use in households and offices), waste packer || **z** **probe f** (Abf) / waste sample || **z** **produkt pl**, Abfallerzeugnis *n* (unverwertbar) / waste product || **z** **produkt n** (verwertbar) / residualy product || **z** **produkt**, Nebenprodukt *n* (der Forschung in nicht zugehörigen Fachgebieten), Spinoff *m* / spin-off || **z** **recht n** (Umw) / waste laws || **~** **rechtliche Einstufung** (Umw) / classification according to waste legislation || **z** **recycling n** (Umw) / waste recycling, materials salvage, recycling *n* || **z** **reduzierung f** (Umw) / waste reduction || **z** **reiniger m**, Abfallreinigungsmaschine *f* (Spinn) / preparing machine, waste cleaner || **z** **rohr n** / waste pipe || **z** **rohr**, Regenabfallrohr *n* (Bau) / downspout (US), downpipe (GB), conductor (US), rainwater pipe, leader (US), drainspout, downcomer (GB) || **z** **rohr**, Abflussrohr *n* / cess pipe (discharging from a cesspool) || **z** **Rückholung f**, Abfall-Ausgrabung *f* (Nukl) / disinterment of waste

**Abfalls...**, abfallend (Eltro, Tele) / negative-going

**Abfall • sammelanlage f** (Umw) / refuse collection plant || **z** **sammelbehälter m** (Umw) / waste collection container || **z** **sammelsystem n** (Umw) / waste collection system || **z** **sammler m** (Laboreinrichtung) (Chem) / waste collector || **z** **sammlung f**, Müllabfuhr *f* (Umw) / garbage collection (US), trash collection (US), refuse collection, waste collection, rubbish collection || **z** **säure f**, Entfallsäure *f* (Chem) / waste acid, residuary acid, spent acid || **z** **schacht m** (Hydr) / overflow shaft || **z** **schere f**, Schrottschere *f* / scrap cutter || **z** **schlüssel m** (Abf) / waste code || **z** **schotter m** (Bahn) / screenings *pl* [of ballast] || **z** **seide f**, Seidenabfallfasern *pl* (Text) / silk waste, waste silk || **z** **seide** (Text) s. auch Bourette, Schappeseide, Flockseide || **z** **seidengarn n** / spun silk [yarn] || **z** **sicherheitsfaktor m** (Relais) (Elek) / safety factor for dropout || **z** **sortieranlage f** (Umw) / waste sorting plant, sorting plant, sorting facility || **z** **sortierung f** (Abf) / waste sorting, sorting (of waste) || **z** **span m** (Spanplatten) / waste shaving || **z** **spannung f** (eines Relais) (Elek) / drop-out voltage || **z** **spinnerei f** / waste spinning mill || **z** **stoff m** / waste material || **z** **strom m** (Umw) / waste stream || **z** **strom** (Relais) (Elek) / drop current, release current, drop-out current (relay) || **z** **stromstärke f** (eines Relais) (Elek) / drop-out value || **z** **technik f** (Umw) / waste engineering || **z** **tonne f**, Mülltonne *f* (aus Kunststoff, mit zwei Rädern) (Umw) / wheeled bin, bin, toter (US) || **z** **trennung f**, Mülltrennung *f* (in den Haushalten) (Abf) / waste sorting (in households), waste separation, source separation (of garbage), curbside separation || **z** **trichter m** / waste hopper || **z** **verbrennung f** (Umw) / waste combustion, waste incineration, refuse incineration, garbage incineration || **z** **verbrennungsanlage f**, Müllverbrennungsanlage *f* (Umw) / waste incinerator, waste combustion plant, incinerator plant, incineration plant, incinerator (plant for large-scale refuse combustion), waste incineration facility, refuse incinerator, waste incineration plant, destructor plant (GB), refuse incineration plant, garbage incineration plant, waste combustion facility || **z** **verbrennungsöfen m** (Umw) / waste incinerator || **z** **verbrennungsrichtlinie f** (der EU) (Umw) / Waste Incineration Directive || **z** **verbringung f** (Abf) / waste shipment || **z** **verdichtung f**, Müllverdichtung *f*, Müllverpressung *f* (Abf) / waste compaction || **z** **verladestation f** (Abf) / waste transfer station || **z** **vermeidung f** (Umw) / recycling, waste avoidance, waste prevention, avoiding waste || **z** **vermeidungskonzept n** (Umw) / waste prevention concept || **z** **verminderung f** (Umw) / waste reduction || **z** **verwertung f**, Abfallrecycling *n* (Umw) / waste recycling, materials salvage, recycling *n* || **z** **energetische • verwertung** (Hinweis: energetische Abfallverwertung umfasst nur thermische Verfahren; die in den englischen Bezeichnungen mit enthaltenen nichtthermischen Verfahren werden im Deutschen zur stofflichen Verwertung gezählt) (Umw) / energy recovery from waste (conversion of non-recyclable waste materials into useable heat, electricity, or fuel through a variety of processes, including above all combustion, but also gasification, pyrolysis, anaerobic digestion, and landfill gas recovery - NB: the German terms include only thermal technologies), waste-to-energy, WtE (waste-to-energy), energy-from-waste, EfW (energy-from-waste), use *n* of waste as energy source || **z** **verzögertes Relais**, Relais *n* mit Abfallverzögerung (Elek) / off-delay relay, release-delay relay, delay-on break relay || **z** **verzögerung f** (Relais), Abfallverzögerungszeit *f* (Elek) / release delay, delay on de-energization, delay on release, delay on break || **z** **volumen n** (Abf) / waste volume || **z** **wert m** (Elek, Eltro) / drop-out value

- scanning grating  $\ddot{\sim}$  **Halte-Schaltung**, Sample-and-hold-Schaltung  $f$  (Eltro) / sample-and-hold circuit  $\ddot{\sim}$  **Halte-Verstärker**  $m$ , Tastspeicherverstärker  $m$  (Regeln) / sample-and-hold amplifier  $\ddot{\sim}$  **impuls**  $m$  (Eltro) / sampling pulse  $\ddot{\sim}$  **impulsabstand**  $m$  (Eltro) / sample spacing  $\ddot{\sim}$  **impulsbreite**  $f$  (Eltro) / sample pulse width  $\ddot{\sim}$  **intervall**  $n$ , Abstand  $m$  zwischen zwei Erfassungszeitpunkten (Eltro, Radar, Regeln) / sampling interval, sampling period  $\ddot{\sim}$  **kopf**  $m$  (Eltro) / sensing head, scanning head  $\ddot{\sim}$  **kreis**  $m$ , Abtastschaltung  $f$  (Eltro) / sampling circuit  $\ddot{\sim}$  **und Haltekreis**  $m$ , Sample-and-hold-Schaltung  $f$  (Eltro) / sample-and-hold circuit  $\ddot{\sim}$  **lichtstrahl**  $m$  / scanning light beam  $\ddot{\sim}$  **linearität**  $f$  (Eltro) / scanning linearity  $\ddot{\sim}$  **matrix**  $f$  (DV) / scan matrix  $\ddot{\sim}$  **mechanismus**  $m$  (CD-, DVD-Laufwerk) (Audio, DV) / sampling mechanism  $\ddot{\sim}$  **mikroskop**  $n$  (nach dem Fernsehprinzip) / flying spot microscope, scanning electron microscope  $\ddot{\sim}$  **nadel**  $f$  (des Plattenspieler) (Audio) / needle, stylus, pick-up stylus  $\ddot{\sim}$  **Oszilloskop**  $n$ , Sampling-Oszilloskop  $n$  / sampling oscilloscope  $\ddot{\sim}$  **periode**  $f$ , Abstand  $m$  zwischen zwei Erfassungszeitpunkten (Eltro, Radar, Regeln) / sampling interval, sampling period  $\ddot{\sim}$  **periodendauer**, Abstand  $m$  zwischen zwei Erfassungszeitpunkten (Eltro, Radar, Regeln) / sampling interval, sampling period  $\ddot{\sim}$  **puls**  $m$  (Eltro) / sequence of sampling pulses  $\ddot{\sim}$  **punkt**  $m$ , Leuchtfleck (Kathodenstrahlröhre) (Eltro) / light spot, spot, scanning spot  $\ddot{\sim}$  **Radiometer**  $n$  (Raumf) / scanning radiometer  $\ddot{\sim}$  **raster**  $n$  / scanning raster  $\ddot{\sim}$  **rate**  $f$ , Abtastfrequenz  $f$  (Eltro) / sampling rate (frequency with which samples are taken), sampling frequency  $\ddot{\sim}$  **regelkreis**  $m$  (Regeln) / sampled-data control loop  $\ddot{\sim}$  **regelsystem**  $n$  (Regeln) / sampled-data control system, sampled-data system  $\ddot{\sim}$  **schaltung**  $f$ , Abtastkreis  $m$  (Eltro) / sampling circuit  $\ddot{\sim}$  **schlitz**  $m$  / scanning slit  $\ddot{\sim}$  **sektor**  $m$  (Antenne) / scanning zone  $\ddot{\sim}$  **steuerung**  $f$ , Nachformsteuerung  $f$  (NC) / tracer control  $\ddot{\sim}$  **strahl**  $m$  (TV) / scanning beam  $\ddot{\sim}$  **system** (Eltro, Opt) / scanning system  $\ddot{\sim}$  **system**  $n$ , Abtastregelsystem  $n$  (Regeln) / sampled-data control system, sampled-data system  $\ddot{\sim}$  **[auswechselbares] system**, [auswechselbares] Abtastsystem, Tonabnehmereinsatz  $m$  (Audio) / pick-up cartridge  $\ddot{\sim}$  **theorem**  $n$ , Samplingtheorem  $n$  (Eltro, Tele) / sampling theorem, Shannon's sampling theorem
- Abtastung**  $f$ , Abtasten  $n$  (Fert) / tracing (of a contour)  $\ddot{\sim}$  (punktförmig) / spot scanning  $\ddot{\sim}$ , Abtasten  $n$  (von Analogsignalen in bestimmten Zeitabständen), Sampling  $n$  (Eltro) / sampling (of analog signals)  $\ddot{\sim}$  **mit veränderlicher Geschwindigkeit** (TV) / variable speed scanning  $\ddot{\sim}$  **optische**  $\ddot{\sim}$ , Scannen  $n$  (DV, Eltro) / optical scanning
- Abtastverfahren**  $n$  (zur zeitdiskreten Erfassung einer Verkehrsgröße) (Mess, Tele) / sampling method  $\ddot{\sim}$  **verstärker**  $m$  (Eltro) / scanner amplifier  $\ddot{\sim}$  **vocoder**  $m$  (Tele) / scan-vocoder  $\ddot{\sim}$  **vorrichtung**  $f$  (Eltro) / scanner  $\ddot{\sim}$  **vorschub**  $m$  / scanning traverse, spot travel  $\ddot{\sim}$  **wert**  $m$ , abgetasteter Wert (Eltro) / sample  $n$ , sample value, sampled value  $\ddot{\sim}$  **winkel**  $n$  / scan angle  $\ddot{\sim}$  **zeile**  $f$  (Eltro, TV) / line of a scanned image, scan line, scanning line  $\ddot{\sim}$  **zeit**  $f$ , Scanzeit  $f$  (DV, Eltro, Foto) / scanning time, scan time (of scanner, scanner camera)  $\ddot{\sim}$  **zeit** (Eltro) / sampling time  $\ddot{\sim}$  **zeitpunkt**  $m$  (bei Analogsignalen) (Eltro) / sampling instant  $\ddot{\sim}$  **zyklus**  $m der Gruppe (Tele) / array sweep cycle  $\ddot{\sim}$  **zylinder**  $m$  (bei der elektromechanischen Gravur im Tiefdruck) (Druck) / scanning cylinder$
- abtauen**  $vi$ , auftauen  $vi$  / thaw  $vi$   $\ddot{\sim}$   $vi$  (z.B. Kühlschränke) / defrost (e.g. a refrigerator)
- Abteil**  $n$  (allg. Bahn) / compartment  $n$ , compt.  $\ddot{\sim}$  (Schaltgerät) (Elek) / compartment  $n$
- abteilen**, abtrennen / divide  $vt$ , separate (from something else)  $\ddot{\sim}$  (durch eine Wand o. Wände etc.), abtrennen / partition off  $\ddot{\sim}$  (in Felder oder Fächer), unterteilen / compartment  $vt$
- Abteilung**  $f$  (einer Firma etc.) / department, dept.  $\ddot{\sim}$ , Divisio  $f$  (Biol) / division  $\ddot{\sim}$ , Serie  $f$ , Epoche  $f$  (Geol) / series (division of stratified rocks that is of next higher rank to a stage and next lower rank to a system)  $\ddot{\sim}$ , Abschnitt  $m$ , Zelle  $f$  zwischen Spanten und Schotten (Luft) / bay
- Abteilungsdrucker**  $m$  (DV) / departmental printer  $\ddot{\sim}$  **leiter**  $m$  / departmental head, head of department
- Abteilwagen**  $m$  (Bahn) / compartment coach, corridor coach (formed of compartments with access from a side corridor)
- Abteufarbeiten**  $f$  pl (Bgb) / sinking works pl
- abteufen** (Schacht) (Bgb) / excavate (shaft), sink
- Abteufgerüst**  $n$  (Bgb) / sinking trestle  $\ddot{\sim}$  **kübel**  $m$  (Bgb) / sinking bucket, mine kibble (GB)  $\ddot{\sim}$  **pumpe**  $f$  (Bgb) / sinking pump  $o$ . set
- abtönen** (Anstr, Färb) / shade, tinge, tone  $vi$ , tint  $v$   $\ddot{\sim}$ , abdunkeln (Farben) / darken, make darker
- Abtönmaschine**  $f$  (Farbe) / tinting machine  $\ddot{\sim}$  **pigment**  $n$  (Pap) / colouring pigment, stainer, shading-off pigment
- Abtönungsfarbstoff**  $m$  (Tex) / shading dye, toning dye
- Abtopfanlage**  $f$  (Öl) / reducing still
- abtöten** / kill (microorganisms)
- Abtrag**  $m$ , Erdabtrag  $m$  (Bau) / earth removal  $\ddot{\sim}$ , Aushub  $m$ , abgetragene Erde (Bau) / excavated earth  $o$ . material  $\ddot{\sim}$ , Bodenabtrag  $m$ , Aushub  $m$  (Bau) / cut, cutting (excavation for carrying a canal, railway, road or pipeline below ground level in the open)  $\ddot{\sim}$  (von Material), Abtragen  $n$  (elektrochemisch, elektroerosiv) (Fert) / erosion  $\ddot{\sim}$  **und Auftrag**, Aushub und Aufschüttung (Aushub von Boden und Einbau an anderer Stelle) (Straß) / cut and fill, cutting and filling, excavating and filling  $\ddot{\sim}$  **blech**  $n$  (für Oberflächenbearb.) / abrasive sheet
- Abtrageböschung**  $f$ , Tiefböschung  $f$  / cutting slope
- abtragen**, beseitigen / remove  $\ddot{\sim}$  (Erdoberfläche durch Abspülung o.Ä.), denudieren, entblößen (das darunter liegende Gestein) (Geol) / denudate, denude  $\ddot{\sim}$ , abbrechen  $vt$  (Gebäude etc.) (Bau) / demolish, pull down, tear down  $\ddot{\sim}$  (Abraum, Deckschicht), abräumen (Bgb) / remove (the overburden), strip  $\ddot{\sim}$ , abbrechen  $vt$  (z.B. ein Gerüst, Zelt) / take down  $\ddot{\sim}$ , erodieren, auswaschen (Hydr) / erode  $\ddot{\sim}$  (elektrochemisch) (Fert) / remove (by anodic dissolution), deplete  $\ddot{\sim}$  (Kleidung) / wear out  $\ddot{\sim}$  (eine Strecke) (Math, Zeichen) / mark off  $\ddot{\sim}$  **auf der Abszisse**  $\sim$  / lay off as abscissa  $\ddot{\sim}$  **chemisch**  $\sim$  (Fert) / chem-mill  $v$   $\ddot{\sim}$  **in dünnen Lagen**  $\sim$ , abschälen, schälen / pare  $\ddot{\sim}$   $n$  (DIN 8590 - Fertigen durch Abtrennen von Stoffteilchen von einem festen Körper auf nicht mechanischem Wege - thermisch, chemisch, elektrochemisch - NB: der englische Begriff umfasst auch mechanische Verfahren wie Ultraschallschwinglappen und Strahlspanen) (Fert) / nontraditional machining (processes which remove excess material by various techniques involving mechanical, thermal, electrical, or chemical energy, but do not use a sharp cutting tool in the conventional sense - NB: the German term does not cover mechanical NTM processes), NTM, nontraditional material removal process[es]  $\ddot{\sim}$  (elektrochemisch, elektroerosiv), Abtrag  $m$  (von Material) (Fert) / erosion  $\ddot{\sim}$  **mit Elektronenstrahlen** (Fert) / EBM, electron-beam machining  $\ddot{\sim}$  **mit**
- Laserstrahlen** (Fert) / laser beam machining, LBM  $\ddot{\sim}$  **chemisches**  $\ddot{\sim}$  (Fert) / chemical machining, CHM, chemical milling  $\ddot{\sim}$  **elektrochemisches**  $\ddot{\sim}$  (Fert) / ECM, electrolytic machining, electrochemical machining  $\ddot{\sim}$  **funkenerosives**  $\ddot{\sim}$ , elektroerosive Bearbeitung, EDM (Fert) / electric discharge machining, electro-discharge machining, EDM, electro-erosion, spark machining, spark erosion, electric spark machining, electrical erosion  $\ddot{\sim}$  **thermisches**  $\ddot{\sim}$  (Fert) / chipless machining, thermal machining, thermal NTM process[es]
- Abtraggeschwindigkeit**  $f$  (beim chemischen Atzen - in  $mm/min$ .) (Fert) / penetration rate  $\ddot{\sim}$  **höhe**  $f$  (eines Baggers), Grabhöhe  $f$  / digging height (of an excavator)  $\ddot{\sim}$  **rate**  $f$  (Fert) / material removal rate (in nontraditional machining processes such as electric discharge or chemical machining), MMR, specific removal rate, rate of material removal  $\ddot{\sim}$  **rate** (bei der Bearbeitung von Metall) (Fert) / metal removal rate, MRR
- Abtragsböschung**  $f$  (Bahn) / slope of the cut  $\ddot{\sim}$  **querschnitt**  $m$  (Bau) / section of cut
- Abtragstrahlen**  $n$  (Fert) / liquid honing (abrasives suspended in water are forced at high velocity with compressed air through special nozzles against the surfaces to be treated), vapour blasting, wet blasting
- Abtragung**  $f$ , Erosion (Geol) / erosion  $\ddot{\sim}$  (der Erdoberfläche durch Abspülung o.Ä.), Denudation, Entblößung  $f$  (Geol) / denudation  $\ddot{\sim}$ , Einschnitt  $m$  (Straß) / cut, cutting (excavation for carrying a canal, railway, road or pipeline below ground level in the open)  $\ddot{\sim}$  **durch Korrosion** / corrosive wear  $\ddot{\sim}$  **durch Meeresbrandung**, Abrasion  $f$  (abtragende Wirkung der Meeresbrandung) (Geol) / corrosion (by wave action), abrasion, wave abrasion  $\ddot{\sim}$  **gewachsenen Bodens** (Bau) / primary excavation
- Abtragungseffekt**  $m$  (Halbleiter) (Eltro) / denudation effect  $\ddot{\sim}$  **geschwindigkeit**  $f$ , Abtragungsrates  $f$  durch Korrosion / corrosion rate  $\ddot{\sim}$  **rate**  $f$  durch Korrosion / corrosion rate
- Abtransport**  $m$ , Abfuhr  $f$  / carrying off, removal
- abtransportieren**, abfahren  $vt$  / carry away, remove, take away
- Abtransportvorrichtung**  $f$ , Auslage  $f$  (Druck) / delivery (of bookbinding machine)
- Abtreibearbeit**  $f$ , Kupellation  $f$ , Treibarbeit  $f$  (Isolierung von Edelmetallen durch Oxidation der unedleren Begleitmetalle), Treibprozess  $m$  (Hütt) / cupellation, refining (by cupellation), cupelling  $\ddot{\sim}$ , Getriebearbeit  $f$  (Bgb) / advance work, drifting of piles, piling (through quicksand)
- abtreiben**  $vi$ , vom Kurs abkommen / be driven off course, drift off, make leeway  $\ddot{\sim}$   $vt$ , kupellieren, der Treibarbeit unterwerfen (Hütt) / cupel  $vt$ , treat by cupellation  $\ddot{\sim}$   $n$ , Kupellation  $f$ , Treibarbeit  $f$  (Isolierung von Edelmetallen durch Oxidation der unedleren Begleitmetalle), Treibprozess  $m$  (Hütt) / cupellation, refining (by cupellation), cupelling  $\ddot{\sim}$  **des Benzols** (Chem) / oil stripping
- Abtreibkolonne**  $f$ , Stripper  $m$  (ChT) / column stripper, stripper, stripping column
- Abtreibungsmittel**  $n$ , Abortivum  $n$  (pl. Abortiva) (Pharm) / abortifacient
- abtrennbar**, abnehmbar / removable, demountable, dismountable  $adj$ , detachable  $\ddot{\sim}$  **er Teil** (Raumf) / fallaway section
- abtrennen**, durchtrennen / sever  $vt$   $\ddot{\sim}$ , lostrennen, loslösen / detach  $\ddot{\sim}$ , abteilen / divide  $vt$ , separate (from something else)  $\ddot{\sim}$ , abschneiden / cut off  $vt$   $\ddot{\sim}$ , abhacken, abschlagen / chop off, hack off  $\ddot{\sim}$  (Angüsse) (Gießf) / break off  $vt$  (runners)  $\ddot{\sim}$  (die Gießrinne) / cut (the runner system)  $\ddot{\sim}$ , aufbinden / unfasten  $\ddot{\sim}$ , ablösen  $vt$  (Geleimtes) / unglue  $vt$ , unstick  $\ddot{\sim}$ , abteilen (durch eine Wand o. Wände etc.) / partition off  $\ddot{\sim}$ , trennen (z.B. ein Gerät, eine Anlage von der Spannungsquelle) (allg. Elek) / disconnect  $\ddot{\sim}$   $\ddot{\sim}$  (z.B. eine Rohrleitung innerhalb eines Netzes), isolieren / isolate  $\ddot{\sim}$   $n$ , Trennung  $f$ , Abtrennung  $f$  / separation  $\ddot{\sim}$ , Trennen  $n$  (z.B. eines Gerätes, einer Anlage von der Spannungsquelle) (allg. Elek) / disconnection
- Abtrennungsbearbeit**  $f$  (zur Loslösung von Elektronen) (Nukl) / expulsion energy  $\ddot{\sim}$  **regel**  $f$  (Logik) / separation rule
- abtreppen** (Bau) / wall stairwise  $o$ . in recesses  $\ddot{\sim}$  (Fundamentgruben) (Bau) / dig in steps  $o$ . stepwise  $\ddot{\sim}$  (Giebel) (Bau) / build in corbie steps  $\ddot{\sim}$   $n$  **von Fundamenten** (Bau) / stepping of foundations
- Abtrepplung**  $f$  (Bau) / indented end (of a wall)
- Abtreter**  $m$ , Türmatte  $f$  / door mat
- Abtrieb**  $m$ , Trift  $f$ , Abdrift  $f$  (Luft, Nav, Schiff) / drift  $n$  (component of the movement of a craft that is due to the force of wind and currents)  $\ddot{\sim}$ , negativer Auftrieb (Luft) / downforce, negative lift  $\ddot{\sim}$  (Getriebe) / output  $\ddot{\sim}$  **rechner**  $m$ , Abtriebtrechner  $m$  (Nav) / drift computer
- Abtriebsaggregat**  $n$  / driven assembly  $\ddot{\sim}$  **drehzahl**  $f$  (auf der letzten Welle eines Getriebes) (Mach) / output speed, output rpm  $\ddot{\sim}$  **flansch**  $m$  / output flange (of geared motor)  $\ddot{\sim}$  **leistung**  $f$  (eines Antriebsmotors an der Abtriebswelle) / output power  $\ddot{\sim}$  **maß**  $n$  (Hydr) / drift velocity  $\ddot{\sim}$  **moment**  $n$  (an der Abtriebswelle) / output torque  $\ddot{\sim}$  **rad**  $n$  (Rädergetriebe), angetriebenes Rad / driven wheel  $\ddot{\sim}$  **ritz**  $n$  / output gear  $\ddot{\sim}$  **säule**  $f$ , Stripper  $m$  (ChT) / column stripper, stripper, stripping column  $\ddot{\sim}$  **scheibe**  $f$  (Riemtrieb) / driven pulley  $\ddot{\sim}$  **seite**  $f$  (Elek, Mot) / drive side, rear [end] side, pinion end, power take-off side, driving side  $\ddot{\sim}$  **teil**  $m$  (der Kolonne — Zulauf bis Kolonnenboden) (ChT) / stripping section (of a fractionating column)  $\ddot{\sim}$  **welle**  $f$ , angetriebene Welle / driven shaft, output shaft
- Abtritt**  $f$ , Trift  $f$ , Abtrieb  $m$ , Abdrift  $f$  (Luft, Nav, Schiff) / drift  $n$  (component of the movement of a craft that is due to the force of wind and currents)  $\ddot{\sim}$ , Driftwinkel  $m$ , Abdriftwinkel  $m$  (Nav) / drift angle, DA  $\ddot{\sim}$  **anzeiger**  $m$  (Nav) / drift indicator  $\ddot{\sim}$  **geschwindigkeit**, Schiebengeschwindigkeit  $f$  (Nav) / lateral velocity  $\ddot{\sim}$  **kompass**  $m$  (Nav) / drift compass  $\ddot{\sim}$  **messer**  $m$  (Nav) / drift sight  $\ddot{\sim}$  **messsonde**  $f$ , Einfallwindsonde  $f$  (Raumf) / incidence probe, sideslip probe  $\ddot{\sim}$  **rechner**  $m$ , Abtriebtrechner  $m$  (Nav) / drift computer
- abtripeln** / polish with tripoli
- abtrochnen**  $vt$  / dry  $vt$  (e.g. the dishes, one's hands)  $\ddot{\sim}$ , trockenwischen, mit Lappen abwischen / wipe dry  $\ddot{\sim}$   $n$  / drying  $n$
- Abtropfbrett**  $n$  / draining board, drainer
- abtropfen** / drip off, drop off
- abtropfen** / drip off, drop off  $\ddot{\sim}$  **lassen** / drain  $vt$ , let drip  $\ddot{\sim}$  **lassen** (beim Drahtziehen) (Fert) / drain
- Abtropfgefäß**  $n$ , Abtropfsieb  $n$ , Tropfsieb  $n$  / colander, cullender  $\ddot{\sim}$  **gestell**  $n$ , Abtropfbrett  $n$  / draining board, drainer  $\ddot{\sim}$  **gestell**, Abtropfständer  $m$  / draining rack  $o$ . board  $\ddot{\sim}$  **gewicht**  $n$  (Nahr) / drained weight, drained net weight  $\ddot{\sim}$  **kante**  $f$ , Kranzleiste  $f$  über Fenstern, Rinnleiste  $f$  (Bau) / dripstone  $\ddot{\sim}$  **schale**  $f$  / drip pan, drainer  $\ddot{\sim}$  **sieb**  $n$ , Abtropfgefäß  $n$ , Tropfsieb  $n$  / colander, cullender  $\ddot{\sim}$  **ständer**  $m$ , Abtropfgestell  $n$  / draining rack  $o$ . board  $\ddot{\sim}$  **turm**  $m$ , Trockenturm  $m$ , Entwässerungsturm  $m$  / draining tower, dripping tower
- abtrudeln**, sich abtrudeln lassen (Luft) / spin, [go into a] tail-spin  $\ddot{\sim}$   $n$  (Luft) / tail-spin

**abtrumpfen** (Zimm) / cut off the end  
**Abtsche [Lamellen]-Zahnstange** (Bahn) / Abt rack, flat bar toothed rack  
**abputfen** / blot vt, dry with absorbent paper or the like II ~, betupfen / dab v (with pad)  
**abundant** (Zahl) / abundant (number)  
**Abundanz** f (Biol) / abundance  
**Abusus** m (Pharm) / abuse  
**AB-Verstärker** m (Eltro) / class AB amplifier  
**abvisieren**, abfluchten (Bau, Verm) / align vt, arrange in a straight line, line up, sight out  
**ABW**, Außenbogenweiche f (Bahn) / turnout with contraflexive curve  
**abwägen** / weigh (e.g. facts, proposals)  
**abwälzen** / roll off vt II **sich** ~ / move on rolling contact, roll vi  
**abwälz** • **fräsen**, wälzfräsen (Fert) / hob vt (e.g. ratchet teeth), generate II ~ **fräsen** n (Fert) / gear hobbing, hobbing II ~ **fräser** m, Wälzfräser m (Wzm) / gear hobber, hob n, hobbing cutter, hobber, gear hobbing machine, hobbing machine II ~ **fräser für Geradstriräder** (Wzm) / spur gear hob II ~ **umfang** m, Rollumfang m / rolling circumference  
**Abwälzung** f (Hütt) / delamination, scaling  
**a/b-Wandler** m, Terminaladapter m (Tele) / ISDN terminal adapter (device that allows analogue terminals to connect to ISDN networks)  
**Abwärme** f / waste heat, exhaust heat II ~, s. auch Abbitze II ~ **nutzung** f / waste heat economy, waste heat recovery, waste heat utilization  
**abwärts**, nach unten [gerichtet] / downward **adj** II ~, nach unten / down **adv**, downward **adv**, downwards II ~, bergabwärts / downhill II ~, flussabwärts, stromabwärts [gelegentlich] (Geogr) / down the river, downstream II ~, von der Raffinerie weg (Öl) / downstream II ~ (Tele) / downlink **adj** (from satellite to ground or from an NC or PAD to another NC or PAD on a different level) II ~ **fahren** / descend vi II ~ **fließen** / descend vi II ~ **fördernder Kettenförderer** / downward chain conveyor II ~ **führen** (Straße), sich senken / dip II ~ **führende Dampfzuleitung** / down-feed riser II ~ **gehende Destillation** / distillation by descent II ~ **gehender Kolbenhub** (Mot) / downstroke, return stroke of the piston II ~ **gehendes Schiff** / downstream going boat II ~ **gehendes Abzugsrohr** / downtake II ~ **getriebene Förderstrecke**, einfallende Förderstrecke (Bgb) / downgrade engine road, jenny road, inclined drift II ~ **kommen** / descend vi II ~ **kompatibel** (DV) / backward compatible, downwardly compatible, downward compatible II ~ **zählen**, rückwärts zählen / count down  
**Abwärts** • ..., spannungsniedrigend (Elek) / step-down **adj** II ~... (Tele) / downlink **adj** (from satellite to ground or from an NC or PAD to another NC or PAD on a different level) II ~ **bahn**, Abwärtsflug m (Raumf) / down-path II ~ **bewegung** f / descent II ~ **bohrung** f (Bgb) / downhole drilling II ~ **fahrt** f, Abwärtsbewegung f / descent II ~ **fließen** n / downflow II ~ **flug** m, Abwärtsbahn (Raumf) / down-path II ~ **förderer** m / downhill conveyor II ~ **hub** m, abwärts gehender Kolbenhub (Mot) / downstroke, return stroke of the piston II ~ **kompatibel** (DV) / backward compatible, downwardly compatible, downward compatible II ~ **kompatibilität** f (DV) / backward compatibility, downward compatibility II ~ **regelung** f / downward adjustment ö. control II ~ **regelung** (Transistor) (Eltro) / reverse automatic gain control II ~ **richtung** f, Richtung f Erde (Raumf) / down-direction II ~ **schalten** n, Zurückschalten n (Elek) / switching back, switching down II ~ **schweißen** n (Schw) / downhand welding, downward welding II ~ **strecke** f, Abwärtsverbindung f (Tele) / downlink n (between a transmitting space station and a receiving earth station) II ~ **strecke der Bahn**, Abstieg m (Raumf) / downward leg of trajectory II ~ **trafo** m (Elek) / step-down transformer, reducing transformer, buck transformer (US) II ~ **transformator** (Elek) / step-down transformer, reducing transformer, buck transformer (US) II ~ **umsetzer** m, Abwärtswandler m (Eltro) / down converter II ~ **verbindung** f, Abwärtsstrecke f (Tele) / downlink n (between a transmitting space station and a receiving earth station) II ~ **verdampfung** f / down evaporation, inverted evaporation II ~ **wandler** m, Abwärtsumsetzer m (Eltro) / down converter II ~ **zähler** m (Mikroprozessoren) (DV) / decremter  
**abwaschbar**, waschbar / washable II ~, auswaschbar / removable (by washing) II ~ **e Tapete** / washable wallpaper  
**Abwaschbecken** n / sink  
**abwaschen**, auswaschen / wash vt (e.g. dirt, stains, paint)[out, off] II ~, abspülen (Schmutz etc.), wegsputzen / rinse off, wash off vt II ~, abspülen (z.B. Teller), ausspülen / rinse vt, wash II ~ **n**, Abspülen n / dishwashing  
**Abwaschung** f, Auswaschen n (Chem) / washing out  
**Abwaschwasser** n, Spülwasser n / dishwasher  
**Abwasser** n (Abw) / wastewater, waste (liquid) II ~ (in der Kanalisation) (Abw) / sewage, sewerage II ~ [vor]gereinigt, [vor]behandelt (Abw) / effluent n (treated wastewater discharged from a sewage treatment plant) II ~ **n** (Pap) / pulp water II ~ **der Chemischeinigung** (Umw) / dry-cleaning effluents II ~ **von Gaswerken**, Gaswasser / gas works waste water II **industrielle Abwässer** (Umw) / industrial effluents, industrial waste water, industrial sewage, commercial waste water II **unbehandeltes** ~ (Abw) / raw sewage, untreated sewage  
**Abwasser** • **abgabe** f (zu bezahlen von jedem, der Abwasser (Schmutz- und Niederschlagswasser) in ein Gewässer einleitet — das betrifft die Gemeinden, Abwasserzweckverbände oder Industriebetriebe) (Umw) / effluent charge, wastewater charge, effluent fee, wastewater levy II ~ **ableitung** f (Abw) / sewage disposal, removal and disposal of sewage (by sewers), sewerage II ~ **ableitungsanlagen** f pl, Kanalnetz n (Abwasser) (Abw) / sewerage, sewers pl, sewage disposal system, system of sewers, sewerage system, sewage system (collection of pipes and mains, treatment works, and discharge lines for the wastewater of a community), sewer network II ~ **analyse** f (Abw) / wastewater analysis II ~ **anlage** f, Abwasserreinigungsanlage f (Abw) / sewage plant, sewage disposal plant, wastewater treatment plant, sewage treatment plant, sewage works pl, sewerage treatment plant, sewerage plant II ~ **anlagen** f pl (Abw) / wastewater system, sewage installation II ~ **bakterien** pl (Abw) / wastewater bacteria pl II ~ **behälter** m (Abw) / refuse tank II ~ **behandlung** f, Abwasserreinigung f (Abw) / sewage treatment, sewage purification, wastewater treatment II ~ **belastung** f, Schmutzfracht f (Sanitär, Umw) / pollution load, pollutant content in effluent wastes, pollution charge, pollution burden, waste-water load, pollutant load, sewage load II ~ **beseitigung** f (Abw) / sewage disposal, removal and disposal of sewage (by sewers), sewerage II ~ **beseitigungspflicht** f (Umw) / duty to dispose of waste water II ~ **biologie** f (Umw) / wastewater biology II ~ **Eindampfung** f (Umw) / waste-water evaporation II ~ **einleitung** f (Sanitär, Umw) / wastewater discharge II ~ **entgelt** n (vom Endverbraucher zu bezahlen), Abwassergebühr f (Abw) / wastewater fee, sanitary sewer fee, wastewater

charge (levied for processing wastewater at a treatment plant), sanitary sewer charge, wastewater levy II ~ **entgiftung** f (Umw) / wastewater detoxification II ~ **entsorgung** f (Abw) / sewage disposal, removal and disposal of sewage (by sewers), sewerage II ~ **entsorgungssystem** n, Kanalnetz n (Abwasser) (Abw) / sewerage, sewers pl, sewage disposal system, system of sewers, sewerage system, sewage system (collection of pipes and mains, treatment works, and discharge lines for the wastewater of a community), sewer network II ~ **fahne** f (Umw) / wastewater plume II ~ **faulraum** m (Abw) / digester, septic tank II ~ **fracht** f, Schmutzfracht f (Sanitär, Umw) / pollution load, pollutant content in effluent wastes, pollution charge, pollution burden, waste-water load, pollutant load, sewage load II ~ **gebühr** f, Abwasserentgelt n (vom Endverbraucher zu bezahlen) (Abw) / wastewater fee, sanitary sewer fee, wastewater charge (levied for processing wastewater at a treatment plant), sanitary sewer charge, wastewater levy II ~ **graben** m, Ablaufgraben m / open drain II ~ **kanal** m, Kanal m (Bestandteil der Kanalisation) (Abw) / sewer n II ~ **kläranlage** f, Abwasserreinigungsanlage f (Abw) / sewage plant, sewage disposal plant, wastewater treatment plant, sewage treatment plant, sewage works pl, sewerage treatment plant, sewerage plant II ~ **klärteich** m, Oxidationsteich m (Abwasserbehandlung) (Abw) / wastewater lagoon, sewage oxidation pond, wastewater treatment pond, bio-oxidation pond, oxidation pond, lagoon, sewage lagoon, sewage pond II ~ **klärung** f, Abwasserreinigung f (Abw) / sewage treatment, sewage purification, wastewater treatment II ~ **klärwerk** n, Abwasserreinigungsanlage f (Abw) / sewage plant, sewage disposal plant, wastewater treatment plant, sewage treatment plant, sewage works pl, sewerage treatment plant, sewerage plant II ~ **landbehandlung** f (Umw) / land treatment II ~ **last** f, Schmutzfracht f (Sanitär, Umw) / pollution load, pollutant content in effluent wastes, pollution charge, pollution burden, waste-water load, pollutant load, sewage load II ~ **leitung** (Abw) / sewage discharge pipe, sewage disposal pipe, sewage line, sewer line, effluent discharge pipe II ~ **leitung** f (Kraftwerk) / water outlet (of a power station) II ~ **leitungen legen** [in] (Abw) / sewer vt  
**abwässern**, absträgen (Bau) / weather  
**Abwasser** • **pfad** m (Abw) / wastewater path II ~ **pilz** m (Umw) / sewage fungus II ~ **reinigung** f (Abw) / sewage treatment, sewage purification, wastewater treatment II ~ **reinigungsanlage** f (Abw) / sewage plant, sewage disposal plant, wastewater treatment plant, sewage treatment plant, sewage works pl, sewerage treatment plant, sewerage plant II ~ **rohr** n (Abw) / sewer pipe, sewage pipe II ~ **sammler** m (Abw) / main collector line, sewer main collector line II ~ **schacht** m, Einstiegsschacht m (in Abwasserkanal) (Abw) / sewer manhole, SMH II ~ **schlamm** m, Schlamm m (bei der Abwasserbehandlung), Klärschlamm m (Abw) / sewage sludge, sludge II ~ **schmutzfracht** f (Sanitär, Umw) / waste-water pollutant load II ~ **schönung** f (Abw) / effluent polishing II ~ **tank** m (Sanitär) / wastewater tank II ~ **technik** f (Abw) / wastewater engineering II ~ **teich** m, Oxidationsteich m (Abwasserbehandlung) (Abw) / wastewater lagoon, sewage oxidation pond, wastewater treatment pond, bio-oxidation pond, oxidation pond, lagoon, sewage lagoon, sewage pond II ~ **toxikologie** f (Umw) / sewage toxicology, wastewater toxicology II ~ **toxizität** f (Sanitär, Umw) / sewage toxicity II ~ **verrieselung** f, Rieselfeldreinigung f (Abw) / broad irrigation II ~ **verwertung** f / salvage of sewage II ~ **wirtschaft** f (Abw) / wastewater management II ~ **zone** f / sewage laden zone II ~ **zufluss** m / sewage flow II ~ **zusammensetzung** f (Abw) / wastewater composition  
**abwehen** / weave out  
**abwecheln** vr (sich) / alternate vi (e.g. the two engineers alternated in performing the tests; sunny spells alternated with occasional outbreaks of rain) II ~ vt [lassen], abwechselnd durchführen o. anwenden o. anordnen / alternate vt (e.g. light loads with heavy ones in tests; at the conference, plenary sessions were alternated with work in small groups)  
**abwechselnd**, alternierend / alternate **adj**, alternating **adj** II ~ **angetriebener/balistischer/angetriebener Flug** (Raumf) / thrust-coast-thrust, TCT II ~ **durchführen o. anwenden o. anordnen** / alternate vt (e.g. light loads with heavy ones in tests; at the conference, plenary sessions were alternated with work in small groups) II ~ **nach beiden Seiten drehen** (z.B. Wäschetrommel einer Waschmaschine) / rotate in alternating directions II ~ **setzen**, staffeln, versetzt anordnen / stagger vt, arrange in alternations  
**Abwechslung** f / change n  
**abweheln** (Foto) / dodge v  
**Abwehr** f [von, gegen], Schutz m [vor, gegen] / defence (GB) [against], protection [against], defense (US) [against] II ~ **waffe** f / defensive weapon  
**abweichen** [von ... um], nicht übereinstimmen [mit], unterscheiden vr (sich) / deviate, vary [from ... by] II ~ (z.B. neue Messwerte von den vorangegangenen) / differ [from] II ~ (z.B. von der Nenngröße, von der Norm) / depart [from] (e.g. from nominal size, a standard) II ~, abkommen [vom Kurs etc.] / deviate vi [from] II ~ (Säge) / cut untrue II ~ (Opt) / deflect II ~, losweichen / soak off II ~ **vom Fahrplan** (die Fahrzeiten betreffend) (Bahn) / run out of schedule II ~ **n des Bohrers** (Öl) / slippage phenomena pl  
**Abweichung** f (allg. Nav, Phys, Stat) / deviation II ~ / divergence (e.g. from a standard), divergency II ~, Anomalie f, Abnormalität f / anomaly II ~ (z.B. von der Nenngröße, von der Norm) / departure (e.g. from nominal size, a standard) II ~ (Math) / residual (deviation) of one of a set of observations or numbers from the mean of the set II ~, Messabweichung f (Messwert minus wahrer Wert der Messgröße), Messfehler m (Mess) / error (of measurement) II ~, Regeldifferenz (Differenz zwischen Istwert und Sollwert) (Regeln) / deviation, error (difference between the measured value of the controlled variable and the desired value) II ~, Deklination f (Astr) / declination (the angular distance of a heavenly body from the celestial equator) II ~ **beim Einschwingen** (Kathodenstrahlröhre), Bump m (Eltro) / bump (CRT) II ~ **des Übersetzungsverhältnisses**, Übersetzungsfehler m (Elek) / transfer ratio error II ~ **eines synchronen Apparates**, Synchronisationsstörung f / disturbance of synchronism, slip (of a synchronous apparatus) II ~ **im Beharrungszustand** / steady state variation II ~ **von der Geraden** / deviation from the straight line II ~ **von der Kugelgestalt** / asphericity II ~ **von der logarithmischen Kennlinie**, Logarithmizitätsfehler m (Fehler des logarithmischen Verstärkers) / log conformity error II ~ **von der Rechtwinkligkeit** / deviation from squareness II ~ **von der Rundheit oder der Kreisgestalt** / deviation from circular form II ~ **f von einer Zufallsverteilung** / non-randomness  
**Abweichungs** • **anzeiger** m / deviation indicator II ~ **messgerät** n / deviation detector II ~ **verhältnis** n (Regeln) / offset ratio, deviation ratio II ~ **winkel** m, Ausschlagwinkel m / angle of deflection II ~ **winkel der Magnetnadel**, missweisende Kompassrichtung (Nav) / magnetic azimuth

**End-of-pipe-Technologie** *f* (der Produktion nachgeschaltete Umweltschutzmaßnahmen, z.B. Entsorgungsanlagen, im Unterschied zum integrierten Umweltschutz) (Umw) / end-of-pipe technology

**Endo-gas** *n* (Sintern) / endothermic atmosphere *ll* ~gen (Biol, Med) / endogenic, endogenous *ll* ~Konfiguration *f* (Chem) / endo-form

**endokrin-e Disruptoren**, Xenohormone *n pl*, Umwelthormone *n pl* (Biol, Umw) / endocrine disruptors (chemicals that, at certain doses, can interfere with the hormone system in mammals), endocrine disrupting chemicals, hormonally active agents *ll* ~e Toxizität (Biol, Umw) / endocrine toxicity

**endo-lytisch** / endolytic *ll* ~morphismus *m* (Math) / endomorphism *ll* ~nuklease *f* (Bioch, Gen) / endonuclease

**Endoparasit** *m* (Biol, Umw) / endoparasite

**Endo-philie** *f* (Tensid) / endophily *ll* ~phyt *m* (Bot) / endophyte *ll* ~plasmatisches Retikulum / endoplasmic reticulum

**Endorphin** *n* (Bioch) / endorphin

**Endorser** / endorser

**ENDOR-Spektroskopie** *f*, Elektron-Kern-Doppelresonanz-Spektroskopie *f* (Spektr) / electron nuclear double resonance spectroscopy, ENDOR, ENDOR spectroscopy

**Endo-skop** *n* / endoscope *ll* ~skopie *f* / endoscopy

**Endosmose** *f*, einwärts verlaufende Osmose / endosmosis *ll* elektrische ~, kataphoretische Wirkung / cataphoretic action

**Endosulfan** *n* (Chem) / endosulfan

**endotherm** / endothermic

**Endotoxin** *n* / endotoxin

**End-parameter** *m* einer Schleife (Fortran) / terminal parameter *ll* ~pentode *f* (Radio) / output pentode *ll* ~pfeiler *m* (Bau, Stahlbau) / end pier *ll* ~phase *f*, Endstadium *n* / final stage *ll* ~phase, Endanflug *m* (Raumf) / terminal phase *ll* ~phasenlenkung *f* (Raumf) / terminal guidance *ll* ~platte *f* (des Plattenwärmetauschers) / end plate (of plate heat exchanger), terminal plate *ll* ~platte (Akku) / end plate *ll* ~platte am Rotor (Elek) / core end plate *ll* ~plattenmagnetron *n* / end-plate magnetron *ll* ~ipol klemme *f* (Elek) / end terminal o. binder *ll* ~produkt *n* / end product, final product *ll* ~produkt, Fertigerzeugnis *n* / finished product *ll* ~produkt, Konzentrat *n* (Erz) / concentrate *ll* ~produkt hemmung *f* (Bioch) / feedback inhibition *ll* ~prüfung *f*, Abschlussstest *m* / final test *ll* ~prüfung (QM) / final inspection and test (ISO 9001) *ll* ~punkt *m* / end point, final point *ll* ~punkt (Chem) / end point (of reaction o. titration) *ll* ~punkt (Verk) / terminus, terminal *ll* ~punkt der Bearbeitung (NC) / finish point of machining *ll* ~punkt der Wiederholung (NC) / finish point of repetition *ll* ~punkt eines Zweiges, Knoten *m* (Elek) / node, vertex (US) *ll* ~punktsbestimmung *f* der volumetrischen Titration nach dem spez. Gewicht (Chem) / isopycnoscopy *ll* ~punkt titration *f* (Chem) / end point titration *ll* ~qualität *f*, E.O. / final quality *ll* ~querträger *m* (Stahlbau) / dead-end transverse girder *ll* ~rahmen *m* (Container, Stahlbau) / dead-end frame *ll* ~regelgröße *f* / final controlled variable *ll* ~reinigung *f* (Brennstoff-Aufbereitung, Reaktor) / tail end (reprocessing) *ll* ~rille *f*, Auslaufrille *f* (endlos - einer Schallplatte) (Audio) / concentric groove

**Endrin** *n* (Chem) / endrin

**End-rohr** *n*, Auspuffrohr *n* (Kfz) / tail pipe (of the exhaust system) *ll* ~röhre, -stufe *f* (Eltro) / output valve o. tube *ll* ~rücknahme *f* (Bearbeitung) / end relief (machining) *ll* ~schalter (Elek, Regeln) / limit switch, LS (limit switch), end switch *ll* ~schalraum *m* (TV) / main control room *ll* ~scheibe *f* (am Flügel), Seitenscheibe *f* (Luft) / end plate *ll* ~schild *m* (ein Lagerschild) / end shield o. plate *ll* ~schwärzung *f* (Foto) / maximum density *ll* ~schwefelung *f* (Zuck) / final sulphitation *ll* ~schwelle *f* (Hydr) / end sill *ll* ~sicherung *f* (eine Flammdurchschlagsicherung) (Explos) / end-of-line flame arrester *ll* ~sortierung *f* (DV) / final sort *ll* ~spannung *f* (Akku) / cut-off (US) o. end-point (GB) voltage *ll* ~speiseleitung *f* (Elek) / independent o. dead-ended o. radial feeder *ll* ~speisung *f* (Ant) / end feed, base feed *ll* ~sperrung *f* / final stop *ll* ~stadium *n*, Endphase *f* / final stage *ll* ~ständig (Chem) / terminal, on the end *ll* ~station *f* (Verk) / terminal *n* (for trams, buses) *ll* ~stein *m* (Draht) / finishing die *ll* ~stelle *f* (Tele) / terminal, terminal station *ll* ~stelle (entfernt), Gegenstelle *f* (Tele) / distant terminal, remote terminal *ll* ~stelle für Senden und Empfang / send-recv terminal *ll* ~stellenleitungen *pl*, Endleitungsnetz *n*, Hausnetz *n* (Tele) / on-premises wiring, customer premises wiring, CPW, premises wiring *ll* ~stellung *f* / end position *ll* ~stellung, -lage *f* (Hub) / limit of travel *ll* ~stopfen *m*, Verdeckelung *f* (Nukl) / end plug, plug *ll* ~strahl eines Winkels / terminal side of an angle *ll* ~strebe *f* (Stahlbau) / inclined end post, end raker o. knee brace *ll* ~stromkreis *m*, Einzelstromkreis *m* (in einer Hauselektroanlage mit dem Elektro-Installationsverteiler verbunden) (Elek) / subcircuit, branch circuit, final subcircuit *ll* ~strosse *f* (Bgb) / end bench *ll* ~stück *n* / end o. tail piece *ll* ~stück (Räumwz) / tail end *ll* ~stück, Ende *n* (unteres, dickes, stumpfes) / butt *n*, butt end *ll* ~stückhalter *m* (Räumwz) / retriever of a broach *ll* ~stufe *f* (allg) / final stage *ll* ~stufe, Leistungsverstärker *m* (Audio, Elek, Eltro) / power amplifier, PA *ll* ~stufe (eines Näherungsschalters) (Eltro) / output amplifier *ll* ~stufe der Rakete (Raumf) / end o. final stage *ll* ~stufenmodulation *f* / high-level o. high-power modulation *ll* ~stufen-Transistor *m*, Ausgangstransistor *m* (Eltro) / output transistor *ll* ~sturzfug *m* (Luft) / terminal nose dive *ll* ~stütze *f* (z.B. Beschlag) / end support (e.g. fitting) *ll* ~sud *m* (Zuck) / final strike *ll* ~summe *f* (Math) / grand total, final total *ll* ~temperatur *f* / final temperature *ll* ~teufe *f* (Bgb, Umw) / final depth *ll* ~träger *m* (Bahn) / end girder *ll* ~triode *f* (Elek) / end triode *ll* ~tülle *f* (Elek) / terminal sleeve *ll* ~übertrag *m*, Übertrag *m* von der höchsten auf die niedrigste Stelle (DV) / end-around carry *ll* ~umschalter *m* / limit reversing switch *ll* ~umsetzer *m* (Trägerfrequenz) / final modulator

**Enduro** *f* (Kfz) / enduro motorcycle *ll* ~Helm *m* (Kfz) / motocross helmet, off-road helmet

**End-vakuum** *n* / ultimate o. final vacuum *ll* ~verankerung *f* (Seilb) / end anchorage *ll* ~verbinder *m* (Akku) / terminal connector *ll* ~verbindung *f* / end-to-end connection *ll* ~verbraucher *m*, Letztverbraucher *m* (Ökon) / end-user, ultimate consumer, end consumer, final customer *ll* ~vermittlungsstelle *f* (Vermittlungsstelle des Ortsnetzes, die die Verbindung zum Fernnetz herstellt) (Tele) / local exchange *ll* ~verschluss *m*, Kabelendverschluss *m* (Elek) / cable end box, pothead *ll* ~verstärker *m* (Akust, Elek, Eltro) / output amplifier *ll* ~verstärker, Leistungsverstärker *m* (Audio) / power amplifier *ll* ~verstärkung *f* (Eltro) / power gain *ll* ~verteilerkasten *m* (Elek) / dead-end distribution box *ll* ~verzweiger *m* (Tele) / network interface device (that serves as the demarcation point between the carrier's local loop and the customer's premises wiring), NID, network interface unit, NIU, telephone network interface, TNI, system network interface, SNI, telephone network box *ll* ~wand *f*, Rückwand *f*

(Ofen) / end wall *ll* ~wand (Koksofen) / buttress o. pinion wall *ll* ~weise, End-zu-End... / endwise, end to end *ll* ~wellen-Messinstrument *n* (Wellenleiter) / reaction type instrument *ll* ~wert *m* / final value *ll* ~wert, Gesamtwert *m* / accumulated value *ll* über den ~wert hinaus (Instr) / off-scale... *ll* ~wickel *m*, Ausgabewickel *m* (Spinn) / finisher lap *ll* ~widerstand *m* / terminal resistor *ll* ~windung *f* der Breguetspirale (Uhr) / overcoil *ll* ~wirt *m* (Schädling) / final host *ll* ~ziel *n* / final aim *ll* ~zustand *m* / final state o. condition

**EN-Eingang** *m* (DV) / enable input

**Energetik** *f* (Chem, Phys) / energetics

**energetisch** / energetic *ll* ~e Abfallverwertung (Hinweis: energetische Abfallverwertung umfasst nur thermische Verfahren; die in den englischen Bezeichnungen mit enthaltenen nichtthermischen Verfahren werden im Deutschen zur stofflichen Verwertung gezählt) (Umw) / energy recovery from waste (conversion of non-recyclable waste materials into useable heat, electricity, or fuel through a variety of processes, including above all combustion, but also gasification, pyrolyzation, anaerobic digestion, and landfill gas recovery - NB: the German terms include only thermal technologies), waste-to energy, WtE (waste-to energy), energy-from-waste, EfW (energy-from-waste), use *n* of waste as energy source *ll* ~e Amortisationszeit, Energieerücklaufzeit *f* (Zeit, die eine Energiegewinnungsanlage betrieben werden muss, bis die für die Herstellung aufgewendete Energie wieder gewonnen worden ist) (Ener) / energy payback time *ll* ~e Optimierung (Ener, Umw) / energy efficiency improvements *ll* ~e Sanierung (Bau, Umw) / renovating for energy savings, energy-saving renovation[s], energy-efficient renovation[s], renovating for energy efficiency *ll* ~e Selbstabschirmung (Nukl) / energetic self-shielding factor *ll* ~e Verwertung (von Abfällen) (Hinweis: energetische Abfallverwertung umfasst nur thermische Verfahren; die in den englischen Bezeichnungen mit enthaltenen nichtthermischen Verfahren werden im Deutschen zur stofflichen Verwertung gezählt) (Umw) / energy recovery from waste (conversion of non-recyclable waste materials into useable heat, electricity, or fuel through a variety of processes, including above all combustion, but also gasification, pyrolyzation, anaerobic digestion, and landfill gas recovery - NB: the German terms include only thermal technologies), waste-to energy, WtE (waste-to energy), energy-from-waste, EfW (energy-from-waste), use *n* of waste as energy source *ll* ~e Verwertungsanlage (Anlage zur thermischen Behandlung - Hinweis: der englische Begriff kann auch Anlagen zur stofflichen Verwertung beinhalten) (Umw) / waste-to-energy plant (usually incineration plants, but may include e.g. biofuel or plasma gasification waste-to-energy plants), WtE plant *ll* ~er Wirkungsgrad, Energieeffizienz *f* / energy efficiency

**Energie** *f* (Phys) / energy *ll* ~e (Elek) / energy, power *ll* ~e, Schwung *m* / drive, vigour *ll* ~e aus Biomasse (Ener) / biomass energy *ll* ~aus Erdwärme / geothermal energy, geothermal power *ll* ~e der Bewegung, kinetische Energie (Phys) / kinetic energy *ll* ~der Lage, potentielle Energie (Phys) / potential energy *ll* ~zuführen / energize, supply with energy *ll* der Materie mitgeteilt ~e / energy imparted to matter *ll* innere ~e (Phys) / internal energy

**Energie-abbau** *m* / degradation of energy *ll* ~abgabe *f*, -lieferung *f* / energy output, delivery of energy o. power *ll* ~absorption *f* (Nukl) / energy absorption *ll* ~absorptionsdiode *f* (Eltro) / backwash diode, overswing diode *ll* ~analysator *m* (Mikros) / energy analyser *ll* ~äquivalent *n* (Phys) / energy equivalent *ll* ~äquivalenz *f* (1 Masseneinheit = 930 x 10<sup>6</sup> eV) / energy equivalence *ll* ~arm / low-energy *ll* ~art *f* / form of energy *ll* ~auflösung *f* (Phys) / energy resolution *ll* ~aufnahme *f* / power consumption *ll* ~aufspeicherung *f* / accumulation o. storage of energy *ll* ~aufwand *m* (allg, Phys) / energy expenditure, expenditure of energy, energy used *ll* ~ausbeute *f* (z.B. einer Turbine) (Elek) / energy capture, energy efficiency, energy yield *ll* ~austausch *m* / energy exchange *ll* ~ausweis *m* (Ener, Umw) / energy performance certificate, EPC *ll* ~autarkes Gebäude (Bau, Ener) / energy-autonomous building, energy building *ll* ~band *n* (Eltro, Phys) / energy band, band *ll* ~bandbreite *f*, -unschärfe *f* / energy blur *ll* ~bändermodell *n* (Eltro, Phys) / band theory (of solids), energy-band theory (of solids) *ll* ~bedarf *m* / energy demand, energy needs, energy requirements *ll* ~bedarf, Strombedarf *m* (Elek) / electrical demand, demand for electricity, power demand, power requirement *ll* ~bedarf, -verbrauch *m* / power consumption *ll* ~begriff *m* / energy concept *ll* ~berater *m* / energy consultant *ll* ~beratung *f* (Umw) / energy consulting *ll* ~bereich *m* (Nukl) / energy range *ll* ~berg *m* (Chem) / energy barrier o. hill *ll* ~betrag *m*, Energiemenge *f* / amount of energy *ll* ~bilanz *f* / energy balance *ll* ~dargebot *n* / energy supply *ll* ~deklaration *f* (Umw) / energy declaration *ll* ~dekrement *n* (Nukl) / energy decrement *ll* ~dichte *f* (Phys) / energy density *ll* ~dichte, Belichtung *f* (Produkt aus Belichtungsstärke u. Belichtungszeit) (Laser) / lumination *ll* ~direktumwandlung *f* (jede Art Energie) (Ener) / direct conversion of energy, direct energy conversion *ll* ~dispersive Analyse, energiedispersive Röntgenspektroskopie (Spektr) / energy-dispersive X-ray spectroscopy, EDS, EDX, EDAX *ll* ~dispersive Röntgenspektroskopie (Spektr) / energy-dispersive X-ray spectroscopy, EDS, EDX, EDAX *ll* ~dissipation *f*, Dissipation *f* (Umwandlung in Wärme) (Phys) / dissipation (of energy) *ll* ~dosis *f* / Quotient aus der auf das Volumenelement eines Materials übertragenen Energie an ionisierender Strahlung und der in ihm enthaltenen Masse in Gray (1 Gy = 1 J/kg) (Phys, Radiol, Umw) / dose *n*, absorbed dose, dosage, total ionizing dose, TID (total ionizing dose) *ll* ~dosisleistung *f* (Nukl) / absorbed dose rate *ll* ~dosisrate *f* (Nukl) / absorbed dose rate *ll* ~effizient / energy efficient *ll* ~effizienz *f* / energy efficiency *ll* ~effizienzklasse *f* (HG, Licht) / energy efficiency class *ll* ~einheit *f* / energy unit, unit of energy *ll* ~einleitung *f*, Energiezufuhr *f*, zugeführte Energie / energy input *ll* ~einsparpotential *n* (Ener, Umw) / energy saving potential *ll* ~einsparung *f* / energy conservation, energy saving *ll* ~einsparungsmaßnahmen *pl* (Umw) / energy conservation measures *ll* ~einsparziele *npl* / energy savings targets *ll* ~einspeisung *f* / energy supply *ll* ~elektroniker *m* der Fachrichtung Energie- und Gebäudetechnik (früher: Elektronikininstallateur *m* / electronics installer *ll* ~erhaltung *f* (Phys) / conservation of energy *ll* ~erhaltungssatz *m* (Phys) / law of conservation of energy *ll* ~ersparnis *f* / energy conservation, energy saving *ll* ~erzeugung *f* (Elek) / energy generation, power generation, energy production *ll* ~fluenz *f* (Nukl) / energy fluence *ll* ~fluss *m* (Phys) / energy flux *ll* ~fluss (in der Wärmeberechnung eines Satelliten) (Raumf) / heat rate *ll* ~fluss *m* Sonne-Erde / energy illumination (on Earth by Sun) *ll* ~flussbild *n*, Sankeydiagramm *n*, Energiefluss-Diagramm *n* / heat flow diagram, energy flow diagram *ll* ~fluss-Diagramm *n*, Sankeydiagramm *n* / heat flow diagram, energy flow diagram *ll* ~flussdichte *f* (Elek) / energy-flux density *ll* ~freisetzung *f* / energetic *ll* ~freisetzung *f* (Phys) / energy release, release of energy *ll* ~fressend, -verschwendend / wasting energy *ll* ~gefälle



- Muldex** *n* (kombinierter Multiplexer/Demultiplexer) (Tele) / MULDEM, multiplexer-demultiplexer
- Muldung** *f* (Geol) / depression
- Muldungsfähigkeit** *f* (Förderband) / troughability
- Mule•dozer**, Räum-Zusatz *m* (Straß) / muledozer II **garn** *n*, -twist *m* / mule-spun yarn, mule twist II **spinnmaschine** *f* / mule [spinning machine], self-acting mule, selfactor II **zwirnmaschine** *f* / twining mule
- Mulhollandverfahren** *n* (Metall) / Mulholland process
- Mull** *m* (Med, Tex) / gauze *n* II **Humusart** (Bot, Geol, Landw) / mull
- Müll** *m* (vorwiegend feste Abfallstoffe, die gesammelt und von der Müllabfuhr abtransportiert werden), Abfall *m* (Umw) / refuse *n*, rubbish, garbage II **Schutt** *m* (in Deponien) (Umw) / landfill *n* (solid waste) II **abfuhr** *f*, Abfallsammlung *f* (Umw) / garbage collection (US), trash collection (US), refuse collection, waste collection, rubbish collection II **abfuhrwagen** *m* (Kfz) / garbage truck (US), refuse collection vehicle, waste collection vehicle, WCV, RCV, trash truck (US), dustbin lorry (GB), dustcart (GB), garbage collection vehicle, refuse truck II **abholung** *f* (Abf) / pick-up (of waste) II **abladeplatz** *m* (Umw) / dump, dumping-ground, rubbish dump, refuse dump, dumpsite II **ablagerung** *f*, Abfallablagerung *f*, Ablagerung *f* auf der Deponie, Ablagern *n* von Müll, Schuttbladen *n* (Umw) / dumping *n*, tipping *n* (GB) II **abwurfanlage** *f* (DIN), Müllschlucker *m* (Sanitär, Umw) / garbage chute, refuse chute, rubbish chute II **abwurfsschacht** *m*, Müllschlucker *m* (Sanitär, Umw) / garbage chute, refuse chute, rubbish chute II **behälter** *m* (Umw) / refuse container II **berg** *m* / waste dump II **beseitigung** *f*, Abfallentsorgung *f* (Umw) / waste disposal, disposal (of waste), refuse disposal II **beutel** *m* (zum Auskleiden des Abfallbehälters, damit dieser sauber bleibt) / bin bag, bin liner, garbage bag, trash bag, dinner sack
- Müllbinde** *f* (Med) / gauze bandage
- Müll•container** *m*, Abfallcontainer *m* (für Hausmüll) / dumpster (US) II **deponie** *f* (Umw) / landfill *n*, dumpsite, dump, rubbish dump, waste disposal site II **deponie**, ungeordnete Mülldeponie (Umw) / dump *n*, dumping ground, open dump, uncontrolled dump, uncontrolled disposal site, dumpsite II **eimer** *m* (in Haushalten) / waste bin, bin, rubbish bin (GB), garbage bin (US, AUS), garbage can (US), trash bin
- Mullenprüfer** *m* (Pap) / Mullen tester
- Müll•entsorgung** *f*, Abfallentsorgung *f* (Umw) / waste disposal, disposal (of waste), refuse disposal II **entsorgungsfahrzeug** *n* (Abf, Kfz) / waste hauler
- Müllerei** *f*, Müllergewerbe *n* / miller's trade
- Müller gaze** *f*, Beutelgaze *f*, seidene Beuteluch / bolting cloth, bolting silk, screen gauze, silk gauze bolter II **gewerbe** *n*, Müllerei *f* / miller's trade
- Müllern** *n* (Druck) / dust[ing] of metal
- Müll•fahrzeug** *n* (Kfz) / garbage truck (US), refuse collection vehicle, waste collection vehicle, WCV, RCV, trash truck (US), dustbin lorry (GB), dustcart (GB), garbage collection vehicle, refuse truck II **fahrzeug** (mit Verdichtungs- und Verdrängungs- (Sanitär, Umw) / compactor truck II **fahrzeug mit Seitenlade-Technik** (Abf) / side loaded refuse collection vehicle II **grube** *f* / dust hole (GB), garbage pit II **halde** *f* (Umw) / garbage dump II **haufen** *m*, Abfallhaufen *m* (Abf) / rubbish heap *n*, refuse heap, dump *n* (accumulation of garbage, refuse) II **heizkraftwerk** *n* (Ener, Umw) / waste-to-energy plant (producing electricity and heat), WtE plant, energy-from-waste plant, EfW plant, refuse destructor station (GB), destructor station II **heizwerk** *n* (Ener, Umw) / waste-to-energy plant (producing heat), WtE plant, energy-from-waste plant, EfW plant, refuse destructor station (GB), destructor station
- Mullinit**, Vivianit *m* (Fe<sub>3</sub>[PO<sub>4</sub>]<sub>2</sub> · 8 H<sub>2</sub>O) (Min) / vivianite
- Mullit** *m* (Min) / mullite II **stein** *m* / mullite brick
- Müll•kippe** *f*, ungeordnete Mülldeponie (Umw) / dump *n*, dumping ground, open dump, uncontrolled dump, uncontrolled disposal site, dumpsite II **kipper** *m* / refuse tipper II **kompost** *m* / compost from refuses II **kompostierung** *f* / refuse composting II **kraftwerk** *n* (Ener, Umw) / waste-to-energy plant (producing electricity), WtE plant, energy-from-waste plant, EfW plant, refuse destructor station (GB), destructor station II **mann** *m*, Müllwerker *m* / dustman, garbage collector II **notstand** *m* (Sanitär, Umw) / waste emergency situation II **pressbehälter** *m* / compaction container for garbage II **presscontainer** *m* (Abf) / waste compactor (comprising compaction unit and waste container) II **presse** *f* (Abf) / waste compactor (for use in households and offices), waste packer II **produktion** *f* (Abf) / waste generation II **sack** *m*, Müllbeutel *m* (zum Auskleiden des Abfallbehälters, damit dieser sauber bleibt) / bin bag, bin liner, garbage bag, trash bag, dinner sack II **sammelanlage** *f* / refuse collecting plant II **sammelstelle** *f* (einer Müllabwurfanlage) (Bau, Sanitär, Umw) / waste collection pit II **schleuse** *f* (Abf) / lock gate [system] II **schlucker** *m* (Sanitär, Umw) / garbage chute, refuse chute, rubbish chute II **schluckerreinwurf** *m* / insertion slot of garbage chute II **schluckerreiniger** *m* / garbage chute cleaner II **sortierung** (Abf) / waste sorting, sorting (of waste) II **tonne** *f* (groß, zur Müllabfuhr) (Umw) / ashcan (US), bin, garbage bin (US, AUS), dustbin (GB), garbage can (US), trash can (US) II **tonne** (aus Kunststoff, mit zwei Rädern) (Umw) / wheelee bin, bin, toter (US) II **tonneninhalt** *m* / contents *pl* of dustbin (GB) o. ash barrel II **tourismus** *m* (Sanitär, Umw) / transportation of illegal waste, waste tourism, traffic in illegal waste II **trennung** *f* (in den Haushalten), Abfalltrennung *f* (Abf) / waste sorting (in households), waste separation, source separation (of garbage), curbside separation II **verbrennung** *f* (Umw) / waste combustion, waste incineration, refuse incineration, garbage incineration II **verbrennungsanlage** *f* (Umw) / waste incinerator, waste combustion plant, incinerator plant, incineration plant, incinerator (plant for large-scale refuse combustion), waste incineration facility, refuse incinerator, waste incineration plant, destructor plant (GB), refuse incineration plant, garbage incineration plant, waste combustion facility II **verbrennungskraftwerk** *n*, Müllkraftwerk *n* (Ener, Umw) / waste-to-energy plant (producing electricity), WtE plant, energy-from-waste plant, EfW plant, refuse destructor station (GB), destructor station II **verbrennungsöfen** *m* / incinerator, destructor (GB), refuse destructor (GB), refuse incinerator II **verdichter** *m*, Kompaktor *m* (Umw) / compactor, landfill compactor II **verdichtung** *f*, Müllverpressung *f* (Abf) / waste compaction II **vernichtung** *f* (Umw) / refuse destruction II **verpressung** *f*, Müllverdichtung *f* (Abf) / waste compaction II **verwertung** *f* (Umw) / refuse utilization, refuse reclamation II **verwertungsanlage** *f* / refuse utilization plant II **wagen** *m* (Kfz) / garbage truck (US), refuse collection vehicle, waste collection vehicle, WCV, RCV, trash truck (US), dustbin lorry (GB), dustcart (GB), garbage collection vehicle, refuse truck II **wagen mit einer Verdichtungsanlage** (Umw) / packer II **wagen-Aufbau** *m* (Kfz) / refuse collector bodywork II **wagenfahrer** *m* (Umw) / garbage truck driver, refuse truck driver II **werker** *m*, Müllmann *m* / dustman, garbage collector II **zerkleinerung** *f* / waste grinding
- Mulm** *m* (Geol) s. Mull
- mulmig** (Min) / earthy, friable II **~e Braunkohle** / pulverulent o. earthy brown coal
- Multi**•..., vielfach..., mehrfach / multi..., multiple II **~m** / multinational conglomerate II **band-Kamera** *f* (Foto) / multiband camera II **barrieren-Konzept** *n* (Umw) / multibarrier concept II **barrieren-Technik** *f* (Umw) / multi-barrier technology II **burst** *m* (ein Schärfest.) (Video) / multiburst II **bus** *m* (DV, Tele) / multibus *n* II **bus-Einheit** *f* (DV, Tele) / multibus unit II **bus-kompatibel** / multibus compatible II **cast-Adresse** *f* (DV, Tele) / multicast address II **casting** *n* (DV, Tele) / multicasting *n* II **chip** *m* (Halbl) / multi-chip II **chip-Baustein** *m* (Eltro) / multichip component II **chiphybridtechnik** *f* (Eltro) / multichip hybrid technique II **chip-Modul** *m* / multi-chip module, MCM II **Chip-Satz** *m* (DV) / multi-chip set II **chiptechnik** *f* (Eltro) / multichip hybrid technique II **complexer** *m* / multicomplexer II **core** *m*, Kabelbaum *m* (Audio) / cable harness, multicore II **curiezele** *f* (Nukl) / multi-curie cell, intermediate cave II **direktionale Verstärkung**, MD-Verstärkung *f* (Mater) / random reinforcement (in fiber-reinforced composites), three-dimensional reinforcement II **Effekt-Destillation** (Meerwasserentsalzung) / multiple-effect distillation, MED II **elementanalyse** *f* (Chem, Umw) / multielement analysis II **emitter** *m* (Eltro) / multi-emitter transistor II **emitter-Transistor** *m* (Eltro) / multi-emitter transistor II **~fil** (Tex) / multifilament *adj* II **fil** *n* (Fäden aus mehreren Einzelfilamenten, mehrdüsig versponnen) (Plast, Tex) / multifilament *n* II **filament** *n*, Multifil *n* (Fäden aus mehreren Einzelfilamenten, mehrdüsig versponnen) (Plast, Tex) / multifilament *n* II **filgran** *n* (Plast, Tex) / multifilament yarn II **font...** (DV) / multifont II **fontlesen** *n* (DV) / multifont reading
- Multifunction Vehicle Bus**, Fahrzeugbus *m* (Feldbus zur Übertragen von Befehlen innerhalb eines Eisenbahnfahrzeuges) (Bahn, DV) / Multifunction Vehicle Bus, MVB
- multi-funktional**, Multifunktions... / multifunctional, multifunction..., polyfunctional II **~funktionales Endgerät** / multifunctional subscriber station II **~funktionalität** *f* / multifunctionality II **~funktionen...** / multifunctional, multifunction..., polyfunctional II **~funktionsgerät** *n* (DV) / all-in-one device II **~funktionsleiter** *f* / multi-function ladder, multipurpose ladder, combination ladder II **~gruppen...** / multigroup II **gruppentheorie** *f* (Nukl) / multigroups theory II **~Kilowatt-Laser** *m* / high-power laser II **~komponentenanalyse** *f* (Spektr) / multicomponent analysis II **~kontrapapier** *n* / multicontrast paper II **~kristallin** (Kris) / polycrystalline, multicrystalline II **~Lap-Verfahren** *n* (Tex) / multilap process II **layer-Leiterplatte** *f*, Mehrlagenleiterplatte *f* (Eltro) / multilayer board, multilayer printed circuit board II **layertechnik** *f* (gedruckte Schaltung) / multilayer technology II **~Leaving** *n* (DV) / multileaving II **~linear** (Math) / multilinear II **~materialien** *n pl* (Plast) / multimaterials *pl*
- Multimedia**•... (DV) / multimedia (application, system) II **~Anwendung** *f* (DV) / multimedia application II **~Eigenschaften** *f pl* (DV, Tele) / multimedia features II **~Features** *n pl* (DV, Tele) / multimedia features
- multimedial** (DV) / multimedia (application, system) II **~e Daten** (DV) / multimedia data
- Multimedia-PC** *m* (DV) / multimedia personal computer, MPC
- Multi•meter** *n* (Elek, Mess) / multimeter, multitester, volt/ohm meter, volt-ohm-milliammeter, VOM, circuit analyzer, multiple-purpose tester, multirange meter II **~metrisch** / multimetric II **~modebetrieb** *m* / multimode operation II **~modefaser** *f* (Opt, Tele) / multimode fiber II **~mode-Gradientenfaser** *f* (Opt, Tele) / multimode graded index fiber II **~mode-Laser** *m* / multimode laser II **~modellwellenleiter** *m* (Opt, Tele) / multimode fiber II **~moden-Stufenindex-Faser** *f* (Opt, Tele) / multimode step index fiber II **~moden-Stufenindex-Faser** (Opt) / multimode step index fiber II **~mode-Wellenleiter** *m* / multimode waveguide II **~modul** *m* (Bau) / multimodul II **~momentaufnahmen** *f pl* / activity sampling II **~nomialverteilung** *f* (Math) / multinomial distribution II **~nominales Verteilungsgesetz** / multinomial distribution law II **~oktansäule** *f* / custom blending pump II **~Package-Satz** *m* (DV) / multipackage set
- Multiphase Jet Solidification** *n*, multiphase jet solidification
- Multi•Photonen-Fluoreszenzmikroskopie** *f* (Mikros) / multiphoton fluorescence microscopy II **~photonenmikroskop** *n* (Mikros) / multiphoton microscope, multiphoton laser scanning microscope, MPLSM, MPM
- multiple Proportionen** *f pl* (Math) / multiple proportions *pl*
- Multiple-Join** *m*, Verknüpfung mehrerer Tabellen (DV) / multiple join
- Multiplett** *n* (Nukl, Spektr) / multiplet
- multiplex** (Tele) / multiplex *adj* II **~n** (im Anaglyphenverfahren) (Kart) / multiplex II **~n**, (Tele) / multiplex, multi-channel II **~betrieb** *m* (DV, Tele) / multiplexed mode, multiplexing mode, multiplex mode, multiplex operation II **~Busleitung** *f* (DV) / multiplex bus
- multiplexen** (Tele) / multiplex *vt* (signals, messages) II **~n**, Multiplexverfahren *n*, Multiplexing *n* (Aufteilung eines Übertragungskanal in mehrere Kanäle) (Tele) / multiplexing, multiplex transmission
- Multiplexer** *m* (DV, Tele) / multiplexer, MUX II **~Demultiplexer** *m* (DV) / muldex, multiplexor-demultiplexor II **~kanal** *m* (DV, Tele) / multiplex channel, multiplexer channel
- Multiplexgewinn** *m* (Tele) / multiplexing gain
- Multiplexing** *n* (Aufteilung eines Übertragungskanal in mehrere Kanäle), Multiplexverfahren *n* (Tele) / multiplexing, multiplex transmission
- Multiplex•kanal** *m* (DV, Tele) / multiplex channel, multiplexer channel II **~karton** *m* / multilayer board II **~leitung** *f* (Tele) / multiplex lead, highway II **~orgel** *f* (Musik) / unit organ II **~rahmen** *m* (Tele) / multiplex frame II **~schaltung** *f*, Sammelschaltung *f* (Tele) / conference connection, multiplex connection II **~schrank**, -umschalter *m* (Tele) / multiple switch board II **~signal** *n* (Tele) / multiplex signal II **~technik** *f* (Tele) / multiplex technology II **~telefonie** *f* / multiplex telephony II **~umschalter** *m* (Tele) / multiplex switch II **~verbindung** *f* / multiplex transmission II **~verfahren** *n*, Multiplexing *n* (Aufteilung eines Übertragungskanal in mehrere Kanäle) (Tele) / multiplexing, multiplex transmission II **im ~verfahren übertragen**, multiplexen (Tele) / multiplex *vt* (signals, messages)
- Multiplikand** *m* (Math) / multiplicand II **~Divisor-Register** *n* (DV) / multiplicand register
- Multiplikanden-Ausrichtung** *f* (DV) / multiplicand line-up
- Multiplikation** *f* (Math) / multiplication II **a x b x c** **~** (Math) / three-factor multiplication
- Multiplikations•anweisung** *f* (DV) / multiply[ing] statement II **~faktor** *m* (Eltro, Nukl) / multiplication factor II **~konstante** *f* / multiplying constant II **~punkt** *m* (Regeln) / multiplication point II **~symbol** *n*, -operator *n* (DV) /

~e **Kammer** (Schleuse) (Hydr) / upper chamber, upper flooding chamber II  
 ~e **Kante voraus** / top edge first II ~e **Kastenhälfte** (Gieß) / top part II ~e  
**Kennzeichnungsleuchte für Fahrzeuge über 800<sup>er</sup> Breite** (USA) (Kfz) /  
 identification lamp II ~er **Knick** (der Röhrenkennlinie) (Eltro) / flexion  
 point, upper bend (GB) (in the characteristic of a diode) II ~e  
**Kühltemperatur** (Glas) / annealing point II ~e **Leitschicht der Troposphäre**,  
 troposphärische leitende Schicht (Geoph) / duct, elevated duct (in the  
 troposphere), tropospheric radio duct II ~er **Luftzug** (SM-Ofen) / air end  
 (SM-furnace) II ~e **Magnetosphäre** / outer magnetosphere II ~e  
**Mittelklasse** (Kfz) / luxury cars, mid-luxury segment (e.g. Mercedes-Benz  
 E-Class, BMW 5 Series, Lexus GS430 or the Jaguar S-Type), executive cars  
 II ~e **Planeten**, äußere Planeten (außerhalb der Erdbahn: Mars, Jupiter,  
 Saturn, Uranus, Neptun und Pluto) (Astr) / superior planets II ~e  
**Plastizitätsgrenze** (Bau) / upper plastic limit II ~es **Plenum** (Nukl) / upper  
 plenum, top plenum II ~er **Pressentisch** / top platen, upper platen II ~e  
**Pressplatte** (Druckguss) / top plate II ~e **Prüfung** (QM) / upper  
 monitoring limit II ~er **Rahmen** (Tür), Oberschenkel *m* / top rail II ~er  
**Rahmen der Aufzugskabine** / upper frame of the lift car II ~es **Rahmenholz**  
*m* (des Türrahmens) (Bau) / head, door head, head member II ~es  
**Rahmenrohr**, Oberrohr *n* (Fahrrad) / crossbar, top tube II ~er **Rand** (Druck) /  
 top margin (of a page) II ~e **Resonanz** / upper resonance II ~er  
**Scheitelpunkt**, Maximum einer Kurve / highest point of a curve II ~e  
**Schicht** (Geol) / superstratum II ~e **Schleusenhaltung**, Oberwasser *n* (vor  
 Schleuse) (Hydr) / headbay II ~es **Schleusentor**, Obertor *n* (Hydr) / upper  
 gate, top gate, crown gate, head gate II ~er **Schmiedesattel** / upper die  
 block II ~e **Schranke** (Math) / upper bound II ~e **Seite**, Oberseite *f* (i. Ggs.  
 zur Unterseite) / top *n*, top side, upper side II ~es **Seitenband** (Radio, Tele,  
 TV) / upper sideband, USB II ~er **Sonderkanalbereich** (Kabelfernsehen)  
 (TV) / superband II ~es **Speicherbecken**, Oberbecken *n* (eines  
 Speicherkraftwerks) (Elek) / upper reservoir, high-level reservoir II ~e  
**Steinschicht** (im Steinbruch) (Bgb) / roof II ~e **Stellung** (z.B. des  
 Kippschalters) / up-position II ~es **Streckenzeig** (Stellung  
 Spannungs-Dehnungs-Diagramm) (Mater) / upper yield point II ~er **Teil**,  
 oberes Ende / top, highest part II ~er **Topknupp** (Mot) / top dead center,  
 TDC II ~e **Tragplatte** (Nukl) / core plate II ~e **Tragschicht** (Straß) / base *n*,  
 base course, base layer II ~e **Transportrolle** / top sprocket (of a projector) II  
 ~er **Treppensatz** / head (of stairs) II ~e **Troposphärengrenze** (8-14 km  
 Höhe), Tropopause *f* (Geoph) / tropopause II ~e **Turasscheibe** (Bagger) /  
 top tumbler II ~e **Typenreihe** (Schreibmaschine) / upper case II ~e  
**Vertrauensgrenze** (QM) / upper control limit, UCL II ~er **Walzenspalt**  
 (Walz) / top bite II ~e **Warngrenze**, OWG (obere Warngrenze) (QM) / upper  
 warning limit, UWL II ~e **Werkplatte** (Uhr) / upper plate II ~er **Wertbereich**  
 (Halbleiter), H-Bereich *m* (Eltro) / high range, H-range II ~e **Zangenbeck**  
 (Spinn) / top-nipper II ~es **Zapfenlager** (Masch) / top step II ~er **Zuführer**  
 (Nähmaschine) (Tex) / top feed II ~e **Zwischenstufe** (Hütt) / upper bainite  
 structures

**Ober** • ..., oberer / top, upper *adj* II ~..., Haupt... hauptsächlich / principal *adj* II  
 ~arm *m* (einer Punktweißmaschine) (Wzm) / upper horn II  
 ~armdrehung *f* / upper arm rotation (of a robot) II ~armvorschub *m* /  
 upper arm extension (of a robot) II ~balken *m*, Oberschelle *f* (Zimm) /  
 cross-top, cap piece II ~bär *m* (Gegenschlaghammer) / upper ram

**Oberbau** *m* (Masch) / superstructure II ~ (eines Bauwerks) (Bau) /  
 superstructure II ~, Straßenoberbau *m* (bestehend aus Tragschichten und  
 Fahrbahndecke) (Straß) / surfacing II ~ (Gleis, Bettung und  
 Planumschutzschicht, die auf dem dem Unterbau ruhen), Bahnoberbau *m*  
 (Bahn) / permanent way II ~ von **Baubahnen** (während der Bauphase)  
 (Bahn) / temporary way II ~los (Masch) / low-built, without superstructure II  
 ~maschine *f* (Bahn) / machine for constructing the permanent way II  
 ~material *n* (Bahn) / material for the permanent way, permanent-way  
 material, track material, track equipment II ~messwagen *m*,  
 Gleissmesswagen *m* (Bahn) / track recording car, track geometry car II  
 ~schicht *f* (Straß) / surfacing course II ~stoff *m*, Oberbaumaterial *n* (Bahn) /  
 material for the permanent way, permanent-way material, track material,  
 track equipment II ~werkstätte *f* (Bahn) / maintenance-of-way shop,  
 permanent-way workshop

**Ober** • beck *n* (Schere) / upper shear blade o. knife II ~becken *n* (eines  
 Speicherkraftwerks) (Elek) / upper reservoir, high-level reservoir II ~begriff  
*m* / generic term II ~begriff eines **Anspruches** (Pat) / characterizing clause o.  
 portion, introductory clause (US), preamble of a patent II ~bekleidung *f*  
 (Tex) / outer clothing, top clothes, outer wear II ~bereich *m*, Originalraum  
*m* (Math) / original space, superior space II ~bereich (der  
 Laplace-Transformation), Zeitbereich (Math, Regeln) / time domain II  
 ~bergamit *n* (Bgb) / Superior Board of mines II ~beton *m* (Straß) / top  
 concrete layer II ~boden *m*, Mutterboden *m* (Bau) / topsoil II ~bohrmeister  
*m* (Öl) / tool pusher II ~bund *m* (Isolator) / top binding II ~deck *n* (Luft,  
 Schiff) / upper deck II ~deck, Deckplatte *f* (Palette) (Förd) / top deck (pallet)  
 II ~deckennimbus *m* / double-deck[er] bus II ~druck *m* (Hütt) / top roll  
 pressure II ~druckhammer *m* (Schm) / power drop hammer II ~druckpresse  
*f*, Oberkolbenpresse *f* (Plast) / downstroke press, top ram press II  
 ~druckpressform *f* (Plast) / top force mould II ~fach *n* (Web) / upper shed,  
 top shed II ~faden *m* (Nähmaschine) (Tex) / upper thread II ~felge *f* (Kfz) /  
 upper rim II ~feuer *n*, Oberhitze *f* (Hütt) / upper heat II ~filz *m* (Pap) /  
 overfelt, top felt

**Oberfläche** *f* (allg, Math) / surface *n* II ~ (Größe, Umfang), Oberflächeninhalt  
*m* (allg, Math) / area, surface area (total area of the exposed surface of a  
 3-dimensional solid) II ~, Oberflächenzustand *m* (im Allgemeinen) /  
 surface condition, surface quality II ~, Oberflächenqualität *f* (z.B. eines  
 Gusstücks oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* II  
 ~, Oberflächengestalt *f*, Oberflächentextur *f* (Rauheit, Welligkeit,  
 Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und  
 Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche) (Fert) /  
 surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) II ~,  
 Benutzeroberfläche *f* (DV) / interface, user interface II ~ bearbeiten,  
 veredeln, (spez.): schlichten, glätten, polieren / finish II ~n **legieren**,  
 metallidieren / metallide II die ~e **bearbeiten**, ebene Flächen herstellen /  
 surface *v* II die ~e **nacharbeiten** o. **erneuern** / reface II **grafische** ~ (DV) /  
 graphical interface II **mit roher** ~ (Bruchstein) / quarry-faced (US)

**Oberflächen** • ..., oberflächlich / superficial, surface... II ~abdichtung *f* (einer  
 Deponie) (Umw) / landfill capping, landfill cover II ~abfluss *m* (Teil des  
 Abflusses, der dem Vorfluter als Reaktion auf ein auslösendes Ereignis  
 (Niederschlag oder Schneeschmelze) über die Bodenoberfläche  
 unmittelbar zugeflossen ist — in m<sup>3</sup>/s) (Hydr) / surface runoff, runoff II  
 ~ableitung *f* (Elek) / surface leakage II ~aktiv (Chem, Phys) / surface-active II  
 ~aktiver Stoff, Tensid *n* (Chem, Phys) / surfactant (compound that lowers

the surface tension between two liquids or between a liquid and a solid),  
 surface-active agent II ~aktivität *f* (Chem, Phys) / surface activity II ~analyse  
*f* (Chem) / surface analysis II ~angaben *f* *pl* / specifications *pl* for surfaces II  
 ~angriff *m* / surface attack II ~Ausbrüche *m* *pl* (Walz) / spalling II  
 ~ausdehnung *f* / superficial extent II ~ausführung *f*, Oberflächenqualität *f*  
 (z.B. eines Gusstücks oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish,  
 finish *n* II ~barriere *f* (Umw) / surface barrier II ~bearbeitung *f* (Fert) s.  
 Oberflächenbehandlung II ~behandeln (die Oberfläche nacharbeiten o.  
 erneuern) / reface II ~behandelt (allg, Fert) / surface-treated

**Oberflächenbehandlung** *f* (allg, Fert) / surface treatment II ~ (als End- o.  
 Fertigbearbeitung mit hohen Oberflächenqualitäten) (Fert) / surface  
 finishing II ~, Oberflächenverbesserung *f* / surface improvement o. refining  
 II ~, Vorbehandlung der Oberflächen (beim Kleben) (Fert) / preparation of  
 the adhering surface, surface preparation II ~ (Straß) / surface treatment

**Oberflächen** • belüftung *f* (Landw, Sanitär) / surface aeration II ~berieselung *f*,  
 Oberflächenkühlung *f* / surface cooling, surface irrigation cooling, spray  
 cooling II ~beschädigung *f*, Oberflächen Schaden *m* / surface damage

**Oberflächenbeschaffenheit** *f*, Oberflächenzustand *m* (im Allgemeinen) /  
 surface condition, surface quality II ~, Oberflächenqualität *f* (z.B. eines  
 Gusstücks oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* II  
 ~, Oberflächengestalt *f*, Oberflächentextur *f* (Rauheit, Welligkeit,  
 Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und  
 Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche) (Fert) /  
 surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) II ~ (des  
 Abzugs) (Foto) / texture

**Oberflächenbeschichter** *m*, Galvanisierer *m* / electroplater

**Oberflächenbeschichtung** *f*, Oberflächenüberzug *m* / surface coating II **ohne**  
 ~, ungestrichen (Pap) / uncoated

**Oberflächen** • bewässerung (Landw) / surface irrigation II ~bezeichnung *f* (IE) /  
 designation of surface finish II ~chemie *f* / surface chemistry II ~dichte *f*  
 (Elek, Nukl) / surface density II ~dichtungsmittel *n* / waterproofing means  
 for surfaces II ~druck *m*, Druck *m* an der Oberfläche / surface pressure II  
 ~eigenschaften *f* *pl* / surface properties II ~eindruck *m* (Walz) / surface  
 mark II ~element *n* (unendlich kleines Flächenstück) (Math) / surface  
 element II ~energie *f* (Energie, die zum Aufbrechen der chemischen  
 Bindungen notwendig ist, wenn eine neue Oberfläche einer Flüssigkeit  
 oder eines Festkörpers erzeugt wird) (Phys) / surface energy II **freie**  
 ~energie / differential free surface energy II ~entladung *f* (Elek) / surface  
 discharge II ~Entlastungsanlage *f* (Hochwasser) (Hydr) / overflow spillway,  
 overflow spillway II ~entwässerung *f* (Hydr) / surface water drainage II  
 ~erdung *f* (Elek) / surface earthing (GB) o. grounding (US) II ~erhebung *f*,  
 Oberflächenunebenheit *f* / asperity (on a surface) II ~erhebung (Fehler),  
 Blase *f* (Pap) / blister II ~explosion *f* (Nukl) / surface burst II ~farbe *f*,  
 Körperfarbe *f* (Phys) / object colour, surface colour II ~färbung *f*,  
 Kalendertärfärbung *f* (Pap) / calendar colouring II ~fehler *m* / surface defect,  
 flaw, surface flaw II ~feldeffekttransistor, IGFET *m*, Feldeffekttransistor  
*m* mit isolierter Steuerelektrode (Eltro) / IGFET, insulated-gate field-effect  
 transistor II ~festigkeit *f*, Ruffestigkeit *f* (Pap) / bonding strength, surface  
 bonding strength, pick strength II ~feuchtigkeit *f* / surface moisture II ~film  
*m* / surface film II ~filter *m* (ChT) / surface filter II ~filtration *f* (ChT) /  
 surface filtration II ~finish *n*, Oberflächenqualität *f* (z.B. eines Gusstücks  
 oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* II ~forschung  
*f* / surface science II ~furnier *n* / surface veneer II ~gekühlt (Motor) (Elek) /  
 surface cooled, frame surface cooled II ~geleimt (Pap) / surface sized II  
 ~geschwindigkeit *f* (Hydr) / surface velocity II ~gestalt *f*, Oberflächentextur  
*f* (Rauheit, Welligkeit, Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten  
 und Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche) (Fert) /  
 surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) II ~gestein  
*n* (Geol) / surface rocks *pl* II  
 ~getrocknete Form (Gieß) / skin-dried mould II ~glanz *m* / gloss *n*, surface  
 luster, luster *n*, surface gloss, shine *n* II ~glanz (Masch, Pap) / glaze *n* II  
 ~gründung *f* (Bau) / surface foundation II ~güte *f*, Oberflächenzustand *m*  
 (im Allgemeinen) / surface condition, surface quality II ~güte,  
 Oberflächenqualität *f* (z.B. eines Gusstücks oder bearbeiteten  
 Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* II ~güte (Anstr) / flow-out II  
 ~härte *f* / surface hardness II ~härten (Hütt) / surface harden II ~härtung *f*,  
 Härtung *f* von Oberflächenschichten (durch z.B. Einsatz-, Flamm-,  
 Induktions- o. Nitrierhärten) (Hütt) / surface hardening (e.g. by carburizing,  
 nitriding, flame or induction hardening), case hardening II ~helligkeit *f*,  
 surface brightness II ~inhalt *m*, Oberfläche *f* (Größe, Umfang) (allg, Math) /  
 area, surface area (total area of the exposed surface of a 3-dimensional  
 solid) II ~integral *n* (Math) / surface integral II ~keimzahl *f*,  
 Oberflächenkolonienzahl *f* (Med) / surface bacteria count II ~kennzahl *f*  
 (PM) / specific surface area [of a powder] II ~kolonienzahl *f*,  
 Oberflächenkeimzahl *f* (Med) / surface bacteria count II ~kondensation *f* /  
 condensation by surface cooling II ~kondensator *m* / surface condenser II  
 ~kontamination *f* / surface contamination II gleichmäßige ~korrosion /  
 uniform corrosion II ~kraft *f* (Mech) / surface force II ~kühler *m* / surface  
 radiator II ~kühlung *f* (Elek) / surface cooling II ~kühlung,  
 Oberflächenberieselung *f* / surface cooling, surface irrigation cooling, spray  
 cooling II ~kultur *f* (Biol, Ver) / surface culture, emerged culture II ~ladung  
*f* (Elek) / surface charge II ~ladungsdichte *f* (Elek) / surface charge density II  
 ~Lebensdauer *f* (Halbleiter) (Eltro) / surface lifetime II ~legieren *n* (Hütt) /  
 surface alloying II ~leimung *f* (Pap) / surface sizing II ~leitendes CCD (Hütt) /  
 surface channel CCD (= charge coupled device) II ~leitfähigkeit *f* (Phys) /  
 surface conductivity II ~leistung *f* (Halbleiter) (Eltro) / surface conduction II  
 ~maß *n* / surface measure II ~messgerät *m* / surface-measuring instrument,  
 surface meter II ~messgerät *n*, Oberflächenrauheits-Messgerät *n* /  
 profilometer II ~messgerät nach dem **Tastschnittverfahren**,  
 Tastschnittgerät *n* (Mess) / stylus instrument, tracer-point analyzer,  
 stylus-type instrument II ~modifiziert (Umw) / surface-modified II  
 ~montage *f* (Eltro, Fert) / surface mounting II ~montage **technik** *f*,  
 SMD-Technik *f* (Eltro, Fert) / surface mount technology, SMT, SMD  
 technology (= surface mounted device) II ~montierbares o. -montiertes  
**Bauteil**, SMD-Bauelement *n*, SMD *n* (Eltro) / SMD, surface mount  
 component, SMD component, surface mount device, SMT device (SMT =  
 Surface Mount Technology) II ~montierbarer **Widerstand**,  
 SMD-Widerstand *m* (Eltro) / SMD resistor, SMT resistor II  
 ~nachbehandlung *f* / surface refinement II ~nah / near the surface II ~nahe  
**Bodenforschung** (Bgb) / near-surface energy exploration II ~nahe **Geothermie**  
 (Ener) / near-surface geothermal energy II ~Nebenwelle *f* (Geol) / ground  
 roll (seismic exploration) II ~normal *n*, Oberflächen-Vergleichsmuster *n*  
 (DIN 4769) (Mess) / standard test surface, standard surface finish block,  
 standard replica (of typical machined surface) II ~ölkühler *m* / surface oil

- cooler || **orientierung** *f* (Math, Phys) / surface orientation || **passivierung** *f* (Eltro) / surface passivation || **Personendosis** *f* (Nukl) / personal surface dose || **pH-Messelektrode** *f* (Elek, Mess) / surface pH electrode || **por** *f* (Mater) / surface pore || **porosität** *f*, Oberflächenporen *pl* / surface porosity, apparent porosity || **präzipitation** *f* (Umw) / surface precipitation || **prüfgerät** *n* / surface tester, surface testing instrument, surface analyzer || **prüfung** *f* (Mess) / surface measurement, surface inspection, surface testing || **qualität** *f* (z.B. eines Gussstücks oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* || **radar** *n* / surface radar || **rauheit** *f*, Gestaltabweichung *f* 3./4. Ordnung (Rillen, Riefen) (Fert) / roughness, surface roughness || **rauheits-Messgerät** *n* / profilometer || **reaktor** *m* (ChT) / surface reactor || **reibung** *f* (Phys) / surface friction || **reibung** (eines Körpers in einem strömenden Fluid) (Phys) / skin friction, skin frictional resistance || **rekombination** *f* (Halbleiter) (Eltro) / surface recombination || **rekombinationgeschwindigkeit** *f* (Eltro) / surface recombination velocity || **riss** *m* / surface crack || **riss**, Hautriss *m* / superficial crack, superficial scratch, surface scratch || **riss** (Holz) / surface check, shallow check, shallow shake || **riss** (Anstr) / craze || **riss** (unverschweißter Lunker) (Hütt) / seam || **risse infolge lokaler Unterkühlung** *m pl* (Glas) / crizzle, crizzling || **rückstand** *m* (von Bioziden) (Umw) / extra-surface residue || **ruhe** *f* (Spanplatten) / surface stability || **rüttler** *m* (Bau) / surface vibrator || **schaden** *m* / surface defect, flaw, surface flaw || **schaden**, Oberflächenbeschädigung *f* / surface damage || **schallwelle** *f*, akustische Oberflächenwelle (Akust, Eltro) / SAW, surface wave, surface acoustic wave || **schicht** *f* / surface layer || **schießen** *n* (Bgb) / air shooting || **schutz** *m* (allg, OT) / surface protection || **schuttschicht**, Schuttschicht *f* / protective coating, protective layer || **schuttschicht** (Straß) / surface dressing || **spannung** *f* (Phys) / surface tension, ST || **spannungsanalyse** *f*, Stalagmometrie / stalagmometry || **sperrschicht**, Randschicht *f* (Halbleiter) (Eltro) / barrier || **spiegel** *m* (Opt) / front surface mirror, surface mirror || **sprengung** *n* (Steinbruch), Freisteinschießen *n* (Bgb) / mudcapping || **strömung** *f* / surface current || **struktur** *f* / texture (of a surface) || **struktur**, Oberflächengestalt *f*, Oberflächentextur *f* (Rauheit, Welligkeit, Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche) (Fert) / surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) || **technik** *f* / surface finishing || **technik** (OT) / surface engineering || **temperatur** *f* / surface temperature || **textur** *f* (Rauheit, Welligkeit, Oberflächencharakter, Oberflächenunvollkommenheiten und Formabweichungen innerhalb eines Teilbereiches der Oberfläche), Oberflächengestalt *f* (Fert) / surface texture (defined by roughness, waviness, lay, and flaws) || **trocken** (Anstr) / surface-dry || **trockner** *m* / surface drier || **trocknungszeit** *f* (Anstr) / surface-drying time || **trübung** *f* (Plast) / surface haze || **überzug** *m*, Oberflächenbeschichtung *f* / surface coating || **überzug**, Oberflächenbeschichtung *f* (Straß) / surface dressing || **unebenheit** *f* / asperity (on a surface) || **unvollkommenheit** *f* (OT) / surface imperfection || **verarbeitung** *f*, Oberflächenqualität *f* (z.B. eines Gussstücks oder bearbeiteten Werkstücks) (Fert) / surface finish, finish *n* || **verbesserung** *f*, Oberflächenbehandlung *f* / surface improvement o. refining || **verbindung** *f* (Chem) / surface compound || **verbrennung** *f* / surface combustion || **veredelung** *f* / surface finishing, surface refinement || **verfestigung** *f* (bei Textilverbundstoffen) (Tex) / surface bonding || **vergaser** *m* / surface carburet[er] || **vergleichsmuster** *n* (DIN 4769), Oberflächennormal *n* (Mess) / standard test surface, standard surface finish block, standard replica (of typical machined surface) || **vergütung**, Antireflexionsbeschichtung *f* (Opt) / antireflection coating, antireflective coating, blooming coat || **verschleiß** *m* / surface wear || **vorbereitung** *f* (für Beschichtung, Korrosionsschutz) / surface preparation || **vorspannung** *f* / surface prestressing || **vorwärmer** *m* / surface economizer || **wärmeaustauscher** *m* / surface heat exchanger || **wasser** *n* (Hydr) / surface water || **wasserkanalisation** *f*, Regenwasserkanalisation *f* (Abw) / storm drainage system, storm sewer system, storm water system, storm drain, storm sewer (US), stormwater drain, drainage well system (UK), drain, drain system || **wasserkörper** *m* (Hydr) / surface water body || **wechselwirkung** *f* (Nukl) / direct interaction, surface interaction
- Oberflächenwelle** *f* (Geol, Ozean, Phys, Radio, Tele) / surface wave || **schallwelle** *f*, akustische Oberflächenwelle (Akust, Eltro) / SAW, surface wave, surface acoustic wave || **schicht** *f pl* (bei Erdbeben) (Geoph) / surface waves || **schicht** *f pl* (Wasser) / ripples *pl*, surface waves
- Oberflächenwellen** • **Antenne** *f* / surface wave antenna || **Bauelement** *n*, akustoelektrisches Oberflächenwellenbauelement (Eltro) / SAW device, surface-acoustic-wave device || **element** *n*, akustoelektrisches Oberflächenwellenbauelement (Eltro) / SAW device, surface-acoustic-wave device || **filter** *n* (Eltro) / SAW filter, surface wave filter, surface acoustic wave filter || **leiter** *m*, bodennaher Kanal (Eltro) / surface duct, ground-based duct || **verstärker** *m* (Eltro) / surface wave amplifier
- Oberflächen** • **Welligkeitsschreiber** *m* / wavegraph || **widerstand** *m* (Elek) / surface resistance || **widerstand** (Luft, Phys) / surface friction drag || **wirkung** *f*, Einwirkung *f* auf die Oberfläche / influence on the surface || **wirkung**, Wirkung *f* der Oberfläche / surface action || **zähigkeit** *f* / surface tenacity || **zeichen** *n* (zur Kennzeichnung von Oberflächenparametern) / surface texture symbol || **zerrüttung** *f* (Verschleiß) / surface ruin || **zustand** *m* (im Allgemeinen) / surface condition, surface quality || **zustand** (Eltro) / surface state
- oberflächlich**, Oberflächen... / superficial, surface... || **ader** (Wurmgang) / shallow || **ader** (Bgb) / superficial seam
- Ober** • **flottenstiftmaschine** *f* (Schuhfabrik) / slugging machine || **flottenjigger** *m* (Tex) / open jig, surface jig, ordinary jig || **flurhydrant** *m* (A), Überflurhydrant *m* / hydrant (above ground), aboveground hydrant || **form** *f*, Formoberkasten *m*, Oberkasten *m* (einer mehrteiligen Gießform) (Gieß) / cope, top box || **fräse** *f* (Tischl) / router || **fräse** *m*, Fräswerkzeug *n* (für Oberfräsen) (Wz) / router bit || **fräsmaschine** *f* (Tischl, Zimm) / recessing and shaping machine, routing machine || **funktion** *f* (Math) / time function || **gärig** (Brau) / top fermented, top fermenting || **gäribier** (Brau) / top-fermented beer || **gäriige Hefe** (Brau) / top-fermenting yeast, top yeast || **gärung** *f* (Brau) / top fermentation || **gautsche** *f* (Pap) / lump breaker [roll] || **geschoss** *n* (Bau) / upper floor, upper story || **gesenk** *n* (Wzm) / upper die, top die || **gestell** *n* (Hütt) / upper part of the hearth || **gewebe** *n* (bei Doppelgewebe) (Tex) / face cloth, face fabric || **glocke** *f* (beim Doppelglockenverschluss des Hochofens) (Hütt) / small bell || **graben** *m* (Wasserkraft), Oberkanal *m* (Elek) / upper channel, lead || **grenze** *f* / upper limit || **gruppe** *f* (Math) / class of classes, larger class || **gurt** *m* (in der Fachwerkbauweise) (Bau) / top chord, top boom, upper
- chord, upper boom || **gurt** (Bandförderer) (Förd) / carrying run (of a conveyor) || **gurtplatte** *f* (am Kiel) (Schiff) / rider plate || **gurtstab** *m* (in der Fachwerkbauweise) (Bau) / upper chord member, upper boom member || **haar** *n* (Wolle) (Tex) / bristly wool, kemp
- oberhalb**, stromaufwärts / upstream
- Ober** • **haupt** *n* (Schleuse) (Hydr) / upstream end, upper head || **haut**, Epidermis *f* (Leder) / epidermis, cuticle, scarfskin || **hefe** *f*, obergäriige Hefe (Brau) / top-fermenting yeast, top yeast || **hitze** *f* (im Backofen) (HG) / top heat || **hitze**, Oberfeuer *n* (Hütt) / upper heat || **ingenieur** *m* / chief engineer, engineer-in-chief
- oberirdisch** / aboveground, surface... || **er Abfluss**, Oberflächenabfluss *m* (Teil des Abflusses, der dem Vorfluter als Reaktion auf ein auslösendes Ereignis (Niederschlag oder Schneeschmelze) über die Bodenoberfläche unmittelbar zugelassen ist — in m<sup>3</sup>/s) (Hydr) / surface runoff, aboveground
- Deponie** (Umw) / aboveground landfill || **explosion** (Nukl) / aboveground explosion, surface explosion || **Leitung** (Elek) / overhead line || **Stromzuführung** / overhead current supply
- Ober** • **kanal** *m*, Obergraben *m* (Wasserkraft) (Elek) / upper channel, lead || **kante** *f* / top edge, t.e., upper edge || **kante**, oberes Ende / upper end || **kasten** *m* (einer mehrteiligen Gießform), Formoberkasten *m* (Gieß) / cope, top box || **kessel** *m* / upper boiler || **kessel**, Dampftrömmel *f* / steam collecting drum, steam drum (of steam turbine) || **ketten** *f* (Web) / face warp, pile warp, nap [warp] || **ketten** *m pl* (Web) / face warp threads *pl* || **kiel** *m* (Schiff) / main keel, upper keel || **klasse** *f* (Kfz) / luxury cars, high-end luxury segment (e.g. BMW 7 Series, Mercedes-Benz S-Class, and the Audi A8) || **kolben** *m* (PM) / upper ram || **kolbenpresse** *f*, Oberdruckpresse *f* (Plast) / downstroke press, top ram press || **korb** *m* (des Geschirrspülers) (HG) / top rack (of a dishwasher) || **korb** (Bgb) / upper part of the cage || **lage** *f*, Decklage *f* / top layer, top ply || **lager** *n* (Stein) / upper cleaving grain || **länge** *f* (eines Buchstabens) (Druck) / ascender || **lastig**, topplastig (Schiff) / top-heavy || **lauf** *m* (eines Flusses) / upper course, upper reaches *pl* || **läufermühle** *f* (Zerklenerung) / runner mill || **leder** *n* (Schuh) (Tex) / upper leather, top
- Oberleitung** *f* (Bahn, Elek) / overhead contact line, overhead line, contact wire, O.L. (overhead line), overhead wire || **Oberleitungssystem** *n* (Bahn, Kfz) / overhead contact system, OCS, overhead line equipment, OLE || **er** *m* (für Rollenstromabnehmer) (Bahn, Kfz) / trolley wire
- Oberleitungen** • **aufhängung** *f* / trolley wire [catenary] suspension || **bus** *m*, Oberleitungsomnibus *m* (Kfz) / trackless trolley, trolley, trolley coach, trolley bus || **draht** *m*, Oberleitung *f* (Bahn, Elek) / overhead contact line, overhead line, contact wire, O.L. (overhead line), overhead wire || **kreuzung** *m* (Bahn, Elek) / overhead crossing, contact wire crossing || **mast** *m* (Bahn) / overhead line support, contact line mast || **mast mit Ausleger** *m*, Auslegermast *m* (Fahrleitung) (Bahn) / bracket pole || **omnibus** *m* (Kfz) / trackless trolley, trolley, trolley coach, trolley bus || **spanner** *m* (Bahn, Kfz) / wire tensioning device, trolley wire compensator || **system** *n* (Bahn, Kfz) / overhead contact system, OCS, overhead line equipment, OLE || **unteres** • **tragsel** (Bahn) / lower catenary suspension wire || **oberes** • **tragsel** (Bahn) / main catenary suspension wire || **weiche** *f* (Bahn, Elek) / trolley frog
- Oberlicht** *n* (Fenster in der Decke eines Raumes bei flachen oder leicht geneigten Dächern) (Bau) / skylight (in flat or slightly pitched roofs), roof light || **über Tür o. Fenster** / transom window, transom, transom light || **über Tür o. Fenster, halbkreisförmig** / fanlight || **über Tür o. Fenster** / skylight || **über Tür o. Fenster, Kajuitsluke** (Schiff) / companion || **indirektes Licht** (Bau) / borrowed light, indirect light || **Deckenleuchte** *f* (allgemein: in oder an der Decke montiert oder auch von der Decke abgehend) (Licht) / ceiling fixture (including flush mounts, semi-flush mounts, pendants and chandeliers), ceiling light, ceiling luminaire, ceiling lamp || **aufbau** *m* (Bau) / clerestory || **pfette** *f* / skylight purlin
- Ober** • **litze** *f* (Web) / sleeper || **material** *n* (Schuh) / upper *n* (of shoe) || **menge** *f* (Math) / superset || **messer** *n* (Schere) (Wz) / top cutter, upper knife, upper blade || **messerhalter** *m* (Wzm) / upper blade (o. knife) holder || **nähfußstange** *m*, Stoffdrückerstange *f* (der Nähmaschine) (Tex) / presser foot bar || **pegel** *m* / upstream gauge || **platte** *f* (Uhr) / 3/4 plate || **putz** *m* (obere Putzlage) (Bau) / final coat, final coat, finishing coat (of plaster), setting coat, finish coat, skimming coat, white coat || **rand** *m* (Wirkm) / welt || **randverstärkung** *f* (Wirkm) / welt splicing || **riegel** *m* (Hydr) / top cross piece || **riegel** (Zimm) / upper transom || **riemen** (Spinn) / top apron || **riemenkaffig** *m* des Streckwerks (Tex) / cradle || **rohr** *n* (Fahrrad) / crossbar, top tube || **sattel** *m* (beim Freifrischmieden) (Schm) / upper die || **schacht** *m* des Hochofens (Hütt) / upper chamber, upper shaft (of blast furnace) || **schale** *f*, Handy-Oberschale *f* (Tele) / faceplate (for cellular phone) || **schalig** (Waage) / top-pan || **schenkel** *m*, oberer Rahmen (Tür) / top rail || **schicht** *f* / top coat, top layer, upper layer || **schicht und Unterschicht** (Landw) / soil and subsoil || **schlächting** (Hydr) / overshot *adj* || **schlächtinges Wasserrad** / overshot wheel || **schlächtinger Farbkasten**, Filmfarbwerk *n* (Druck) / overshot ink fountain, overshot duct || **schlag** *m* (Web) / overpick || **schlagwebmaschine** *f* (Web) / overpick loom || **schlinge** *f* (Tex) / upper loop || **schlitzen** *m* (Drehmaschine), Obersupport *m* (Wzm) / top slide || **schlitten** (trägt die Spanneinrichtung für Werkzeuge), Kreuzschlitten *m* (Wzm) / compound (movable platform mounted on top of the cross slide - the toolpost is mounted on the compound), toplide, compound slide, compound rest, compound slide rest, slide rest || **schuss** *m* (Web) / face pick, face welt || **schwelle** *f*, Jochschwelle *f* (Hydr) / coping, ridge beam, head beam || **schwelle**, Oberbalken *m* (Zimm) / cross-top, cap piece
- Oberschwingung** *f* (Elek, Phys, Tele) / harmonic *n*, harmonic component
- Oberschwingungsanteil** *m* (Elek) / harmonic content || **belastung** *f* (Elek) / harmonic load || **frequenz** *f* (Phys) / harmonic frequency || **gehalt** *m* (Eltro, Phys) / distortion factor, harmonic factor, relative harmonic content || **gehaltmessung** *f* / harmonic test || **generator** *m* (Phys) / harmonic generator || **messgerät** *n* / harmonic distortion meter || **quarz** *m*, Obertonquarz *m* (Eltro) / harmonic mode crystal, overtone crystal || **spannung** *f*, Oberwellenspannung *f* (Elek) / harmonic voltage || **ströme** *m pl* (Elek) / harmonic currents || **verzerrung** *f* (Elek) / harmonic distortion
- Oberseil** *n* (Ggs.: Unterseil) (Bgb) / upper rope || **apparat** *m* (Seilbahn), Seilbahnkuppler *m* mit obenliegendem Zugseil / overtone coupler || **betrieb** *m* (Seilbahn) / upper rope traction
- Oberseite** *f* (i. Ggs. zur Unterseite) / top *n*, top side, upper side || **sichtbare** o. nach außen liegende Seite o. Oberfläche (z.B. von Dachplatten) / upper face || **vorderseite** *f*, Schauseite *f* (von Tuch), rechte Seite (Tex) / face (of a fabric), right side || **die dem Sieb abgewandte Seite des Papiers**,

Umwicklung *f* / hoop winding ||  $\approx$  **winkel** *m*, Peripheriewinkel *m* (Math) / inscribed angle, angle at the circumference  
**Umfarben** *n* (Färb) / redeyeing  
**umfassen**, bestehen aus / be comprised of (e.g. the country is comprised of twenty states; the advisory board is comprised of 6 members) ||  $\sim$ , bestehen aus / comprise (e.g. the country comprises twenty states; the advisory board comprises 6 members) ||  $\sim$ , beinhalten / encompass (e.g. the contract encompasses the design, manufacture, delivery, installation support and commissioning of a nuclear plant; our range of products encompasses a wide range of power protection products and solar power systems) ||  $\sim$  (einen Zeitraum) / cover ||  $\sim$  (Mit) / encircle  
**umfassend** / comprehensive (e.g. treatment, knowledge, information, service, modernization) ||  $\sim$ , weitreichend / extensive  
**Umfassung *f* der Polschule** (Elek) / polar span  
**Umfassungsmauer *f*** (Bau) / perimeter wall ||  $\approx$  **mauer**, Umfriedungsmauer (Bau) / enclosing wall ||  $\approx$  **winkel** *m* (der Polschule) (Elek) / angle of polar span, polar angle ||  $\approx$  **winkel** (Schneckengetriebe) / width angle  
**Umfeld** *n*, Umgebung *f* / surroundings *pl* ||  $\approx$  (z.B. geschäftliches, wirtschaftliches) / environment (e.g. business, economic environment) ||  $\approx$  **der Erde**, Erdumgebung *f* / Earth's environment ||  $\approx$  **blendung** *f*, indirekte Blendung / indirect glare ||  $\approx$  **leuchtlichte** *f* (Opt) / background luminance  
**Umflechtmaschine** *f* / braiding machine  
**Umflechtung** *f* (von Kabeln), Drahtgeflecht *n* (zur Abschirmung von Kabeln) (Kabel) / braid *n*  
**umfließen lassen** (Druck, DV) / wrap (text around a graphic)  
**Umformarbeit** *f* (Fert) / deformation work  
**umformbar**, duktil (unter Kraftereinwirkung verformbar, ohne zu brechen o. zu reißen), plastisch formbar (allgemein, durch Zug o. Druck) (Mater) / ductile ||  $\sim$  (durch Verfahren der Umformtechnik), bearbeitbar (Fert) / workable (by deformation processes), formable ||  $\sim$  *f*, verformbar *f* (durch Druckumformen - z.B. schmiedbar, hämmerbar, walzbar) (Mater) / malleable  
**Umformbarkeit** *f*, Duktilität *f*, Verformbarkeit *f* (Mater) / ductility (capacity of a material to deform permanently in response to stress without fracture) ||  $\approx$ , Plastizität *f* / plasticity ||  $\approx$  *f* (durch Verfahren der Umformtechnik), Bearbeitbarkeit *f* (Fert) / formability, workability (by deformation processes) ||  $\approx$ , Verformbarkeit *f* (unter Druckbeanspruchung - z.B. Schmiedbarkeit, Hämmerbarkeit) (Mater) / malleability, malleableness  
**Umformbild** *n* (Fließpressen), verzerrtes Liniengitter (Fert) / deformation pattern, displacement field ||  $\approx$  **druck** *m* (beim Fließ- o. Strangpressen) (Fert) / extrusion pressure  
**umformen**, umbilden, umgestalten / remodel, reshape ||  $\sim$ , spanlos formen (Fert) / form, work (metal) without cutting ||  $\sim$  (mit Betonung der Formänderung) (Fert) / deform *vt* ||  $\sim$  (z.B. Messwerte in eine andere Form) / convert ||  $\sim$  (Elek) / transform, convert ||  $\sim$  (eine Gleichung) (Math) / convert (an equation), transform *vt* ||  $\approx$  *n*, spanlose Formgebung (Fert) / forming, non-cutting shaping ||  $\approx$ , Umformtechnik *f* (Metall) (Fert) / metal forming, metalworking (as distinguished from metal cutting), plastic working (of metals) ||  $\approx$ , Umformtechnik *f* (Plast) / plastic shaping, plastic forming ||  $\approx$ , Umformung *f* (mit Betonung der Formänderung) (Fert) / deformation ||  $\approx$  (Umspannen, Umrichten, Gleichrichten, Wechselrichten), Umformung *f* (Elek) / conversion ||  $\approx$  in **superplastischem Zustand** / gatorizing process ||  $\approx$  mit **Magnetkraft** / magnetic forming  
**umformend**, nichtspanend (Fert) / chipless, non-cutting  
**Umformenergie *f*** (Wzm) / forming energy  
**Umformer** *m* (Kombination von rotierenden elektrischen Maschinen: Elektromotor, der einen Generator für die gewünschte Stromart antreibt) (Elek) / motor-generator, dynamotor ||  $\approx$ , Wandler *m* (z.B. Fotodetektoren o. Schallwandler (Mikrofon, Lautsprecher), piezoelektrische Wandler) (Eltro) / transducer (device that converts input energy or signals into output energy or signals of another form, e.g. loudspeakers, thermocouples, microphones, phonograph pickups) ||  $\approx$  für **Blindleistung** (Elek) / rotary capacitor ||  $\approx$  mit **fester Frequenz** (Elek) / fixed frequency convertor ||  $\approx$  mit **umlaufenden Bürsten** (Elek) / transverter ||  $\approx$  mit **variabler Frequenz** (Elek) / variable frequency convertor ||  $\approx$  **aggregat** *n* (für Stromart), Umformersatz *m* (Maschinensatz aus einem oder mehreren Motoren, die mechanisch mit einem oder mehreren Generatoren gekuppelt sind) (Elek) / motor generator set, M-G set ||  $\approx$  **Lokomotive** *f* (Elek) / motor-generator locomotive ||  $\approx$  **satz** *m* (Maschinensatz aus einem oder mehreren Motoren, die mechanisch mit einem oder mehreren Generatoren gekuppelt sind) (Elek) / motor generator set, M-G set ||  $\approx$  **station** *f*, Umrichterstation *f* (zur Umformung von Wechselstrom in Gleichstrom oder umgekehrt) (Elek) / converter substation ||  $\approx$  **werk** *n*, Bahnstromumformerwerk *n* (Bahn, Elek) / traction substation, traction current convertor plant  
**Umformfestigkeit** *f* / yield strength ||  $\approx$  **geschwindigkeit** *f* (Fert) / deformation rate ||  $\approx$  **gesenk** *n* / forming die ||  $\approx$  **grad** *m* (Fert, Mater) / strain, true strain ||  $\approx$  **kraft** *f* (Fert) / forming force, deformation force ||  $\approx$  **maschine** *f* (Fert) / metal forming machine [tool] ||  $\approx$  **maschine nach Otto- o. Dieselpinzipp** / petro-forge forming machine ||  $\approx$  **operation** *fpl* (Fert) / forming operation, deformation process ||  $\approx$  **technik** *f*, Umformen *n* (Plast) / plastic shaping, plastic forming ||  $\approx$  **technik** (Metall), Umformen *n* (Fert) / metal forming, metalworking (as distinguished from metal cutting), plastic working (of metals) ||  $\approx$  **temperatur** *f* (Plast) / forming temperature  
**Umformung** *f*, Umbildung *f*, Umgestaltung *f* / remodeling, reshaping ||  $\approx$ , Übergang *m* (von einem Zustand in den anderen), Verwandlung *f* / change *n*, transition, transformation, passage (from one state or condition to another) ||  $\approx$ , Umformen *n*, spanlose Formgebung (Fert) / forming, non-cutting shaping ||  $\approx$ , Umformen *n*, Umformtechnik *f* (Metall) (Fert) / metal forming, metalworking (as distinguished from metal cutting), plastic working (of metals) ||  $\approx$ , Umformen *n*, Umformtechnik *f* (Plast) / plastic shaping, plastic forming ||  $\approx$  (mit Betonung der Formänderung) (Fert) / deformation ||  $\approx$ , Umformen *n* (Umspannen, Umrichten, Gleichrichten, Wechselrichten) (Elek) / conversion ||  $\approx$  (einer Gleichung) (Math) / conversion, transformation (of an equation)  
**Umformungsverlust** *m* (Elek) / conversion loss  
**Umformverfahren** *m* (Fert) / forming operation, deformation process ||  $\approx$  **verhältnis** *n*, Formänderungsverhältnis *n* (Fert) / deformation ratio ||  $\approx$  **verhältnis**, Formänderungsverhältnis *n* (beim Fließpressen) (Fert) / extrusion ratio (cross-sectional area of starting billet/final cross-sectional area of extruded section), reduction ratio ||  $\approx$  **werkzeug** *n* (Wzm) / forming tool ||  $\approx$  **werkzeug**, Werkzeug *n* (Umform- o. Zerteilwerkzeug für die Blechbearbeitung, bestehend aus verschiedenen Werkzeugteilen wie Stempel, Matrize, Niederhalter, Führungselemente) (Wzm) / die (for sheet metalworking, consisting of various components such as punch, die,

stripper, stop, guide pins) ||  $\approx$  **Widerstand** *m*, Formänderungs-Widerstand *m* (Fert) / deformation stress  
**Umfriedungsmauer** *f* (Bau) / enclosing wall  
**umführen** (beim Walzen) (Walz) / loop  
**Umführscheibe** *f*, Umlenkrolle *f* (um eine Kraft in die entgegengesetzte Richtung umzulenken) / return pulley, return sheave  
**Umführung** *f*, Umgehung *f* / bypass *n* ||  $\approx$  (Vorgang) / bypassing ||  $\approx$  (Walz) / loop, repeater ||  $\approx$  (Vorgang) (Walz) / looping [action] ||  $\approx$ , Bypass *m*, Umführungsleitung *f* (Elek, Techn) / bypass *n*  
**Umführungs kanal** *m* (Hydr) / return channel ||  $\approx$  **leitung** *f*, Bypass *m* (Elek, Techn) / bypass *n* ||  $\approx$  **schiene** *f* (Seilbahn) / return loop rail ||  $\approx$  **stabstraße** *f* (Walz) / guide bar rolling mill ||  $\approx$  **walzwerk** *n* (Walz) / looping mill  
**umfüllen**, umgießen (in ein anderes Gefäß), umschütten / decant, pour into another container  
**Umgang** *m* (der Wicklung) (Elek) / convolution (of the winding) ||  $\approx$ , Gang *m* um ein Gebäude (Bau) / passage round a building ||  $\approx$  [mit] / handling (e.g. of toxic substances) ||  $\approx$  **gefährloser**  $\approx$  [mit] / safe handling  
**Umgangs schieber** *m* (Hütt) / bypass valve ||  $\approx$  **sprachlich** / colloquial  
**umgeben** *vt*, umschließen / surround *vt*, enclose ||  $\sim$  *adj* [von] / surrounded [by]  
**umgebend**, Umgebungs... / surrounding ||  $\sim$ , Umgebungs... / ambient ||  $\sim$  **Gestein** (z.B. eines Erzganges), Nebengestein *n* (Bgg) / wall rock, country rock, surrounding rock  
**umgebogen**, umgefaltet / doubled, reversed  
**umgebödelter Röhrenfuß** / reentrant squash  
**Umgebung** *f*, Klima *n* (Techn) / atmosphere ||  $\approx$  / surroundings *pl* ||  $\approx$  (einer Stadt) / environs *pl* ||  $\approx$ , Nachbarschaft (allg. Math) / neighbour[hood] ||  $\approx$  (z.B. korrosive, Arbeits-, Betriebssystemumgebung) (Techn) / environment (e.g. corrosive, working, operating environment) || **engere**  $\approx$  **der Erde** / near-Earth environment || **in die**  $\approx$  **gerichtet** (Lautsprecher) / periphonic  
**Umgebungs** •... (Techn) / environmental (e.g. conditions) ||  $\approx$ ..., umgebend / surrounding ||  $\approx$ ..., umgebend / ambient ||  $\approx$  **abhängiger temperaturgesteuerter Zeitschalter** (Elek) / variable thermal delay time switch ||  $\approx$  **-Äquivalentdosis** (Radiol, Umw) / ambient dose equivalent ||  $\approx$  **-Äquivalentdosisleistung** (Radiol, Umw) / ambient dose equivalent rate ||  $\approx$  **-bedingte Ausfallzeit** / environmental loss time ||  $\approx$  **-bedingter Fehler** (z.B. Temperaturfehler) / environmental error ||  $\approx$  **-bedingungen** *fpl* (Techn) / environmental conditions (e.g. noise, temperature, radioation, vibration) ||  $\approx$  **-bedingungen** (z.B. Temperatur, Feuchtigkeit) / ambient conditions *pl* ||  $\approx$  **-belastung** *f* (Reaktor) / environmental exposure (reactor) ||  $\approx$  **-bezogen** (Halbleiter) (Eltro) / ambient rated ||  $\approx$  **druck** *m*, Umgebungsluftdruck *m* / ambient pressure, atmospheric pressure ||  $\approx$  **einflüsse** *mpl* / environmental influences *pl* ||  $\approx$  **feuchtigkeit** *f* / ambient humidity ||  $\approx$  **geräusch** *n* / ambient noise ||  $\approx$  **konditionieren** *n* (Plast) / environmental conditioning ||  $\approx$  **-lärm** *m* (Umw) / environmental noise ||  $\approx$  **licht** *n* (allg. Foto) / ambient light ||  $\approx$  **luft** *f* / ambient air ||  $\approx$  **luftdruck** *m* / ambient pressure, atmospheric pressure ||  $\approx$  **luftfeuchte** *f* / environmental moisture ||  $\approx$  **remission** *f* (Pap) / background reflectance ||  $\approx$  **störinfluss** *m* (Techn) / environmental stress ||  $\approx$  **strahlung** *f* (Phys) / ambient radiation ||  $\approx$  **temperatur** *f* / ambient temperature ||  $\approx$  **temperaturbereich** *m* / ambient temperature range ||  $\approx$  **variable** *f* (DV) / environment variable (in DOS)  
**umgedreht** / inverse  
**umgefaltet**, umgebogen / doubled, reversed  
**umgeformt**, umgewandelt / converted ||  $\sim$  **e Regelabweichung** (Regeln) / converted deviation ||  $\sim$  **e Regelgröße** (Regeln) / converted output quantity ||  $\sim$  **es Sperrholz** / transformed plywood  
**umgehen** [mit], fertig werden [mit], gewachsen sein [einer Sache] / cope [with] ||  $\sim$ , umfahren / bypass *vt* (e.g. an obstruction, congested area, city), avoid ||  $\sim$  (Schwierigkeit, Vorschriften, Gesetze) / circumvent *vt*, bypass *vt* (problems, regulations, laws) ||  $\sim$  (z.B. Automatik), übergehen *vt*, außer Kraft setzen / override (e.g. automatic control) ||  $\sim$ , ausweichen (Installation) (Elek) / avoid, go round, evade ||  $\sim$  **mit**, handhaben / handle *vt* ||  $\sim$  **mit** (einer Situation, einem Problem) / deal with, handle (a situation, problem)  
**Umgehung** *f*, Umführung *f* / bypass *n* ||  $\approx$ , Umgehungstraße *f*, Ortsumgehung *f* (Straß) / bypass *n*  
**Umgehungs** •..., Umleitungs... / bypass... ||  $\approx$  **durchflussmesser** *m* (Mess) / bypass flowmeter ||  $\approx$  **gleis** *n* (Bahn) / avoiding line, loop line ||  $\approx$  **kabel** *f* / perimeter cable ||  $\approx$  **leitung** *f*, Bypass *m*, Umführungsleitung *f* (Elek, Techn) / bypass *n* ||  $\approx$  **sammelschiene** *f* (Elek) / transfer busbar ||  $\approx$  **schalter** *m* / override switch ||  $\approx$  **straße** *f*, Ortsumgehung *f* (Straß) / bypass *n*  
**umgekehrt** (Vorzeichen) (Math) / opposite (sign) ||  $\sim$  (Richtung), entgegengesetzt / opposite (direction) ||  $\sim$  (Reihenfolge) / inverse, reverse *adj* (order, sequence) ||  $\sim$  (z.B. Magnetostriktion) (Phys) / converse *adj* (e.g. magnetostriction) ||  $\sim$ , umgedreht / inverse ||  $\approx$  **e Bewegungsrichtung**, Gegenrichtung *f* / opposite direction ||  $\sim$  **es Bild** (Opt) / reversed image, inverted image ||  $\sim$  **e Blaupause**, positive Zyanotypie (Zeichn) / Pellet's process [print] ||  $\sim$  **e Blockseigerung**, umgekehrte Seigerung (am Mantel) (Hütt) / inverse segregation ||  $\sim$  **er Bogen**, Erdbogen *m*, Gegenbogen *m* (Bau) / inverted arch, inflected arch, reversed arch ||  $\sim$  **er Carnotscher Kreisprozess** (Phys) / vapour compression cycle ||  $\sim$  **e dachförmige Führungsbahn**, Prismenführung *f*, Prismen *npl*, V-Führungsbahn *f* (Wzm) / inverted V-track ||  $\sim$  **e Dialyse** (von niedriger in höhere Konzentration) / active transport ||  $\sim$  **gerichtete** (o. umgekehrte) **Gammastrahlung** / backscattered  $\gamma$ -radiation ||  $\sim$  **er Hartguss** (Gieß) / internal chill, inverse chill ||  $\sim$  **es Mikroskop** (Mikros) / inverted microscope ||  $\sim$  **e Netzwerke** *npl* (Elek) / inverse networks *pl* ||  $\sim$  **e Osmose**, Umkehrosmose *f* (Biol, Chem, Phys) / reverse osmosis, RO ||  $\sim$  **e Polarität** (Elek) / reversed polarity ||  $\sim$  **e polnische Notation** (UPN), umgekehrte polnische Schreibweise (DV, Math) / postfix notation, RPN, reverse Polish notation, suffix notation ||  $\sim$  **proportional** (Math) / inversely proportional, in inverse proportion ||  $\sim$  **e Proportionen** (Chem) / reciprocal proportions ||  $\sim$  **e Richtung** / reversed direction ||  $\sim$  **er Schrägstrich** *m* (von links oben nach rechts unten), Backslash *m* (DV) / backslash (\\) ||  $\sim$  **e Seigerung** (am Mantel), umgekehrte Blockseigerung (Hütt) / inverse segregation ||  $\sim$  **es Spülbohrverfahren** / reverse circulation drilling ||  $\sim$  **e V-Antenne** / inverted V antenna ||  $\sim$  **es Verhältnis**, Reziprozität *f* (Math) / reciprocity, inverse proportion, inverse ratio ||  $\sim$  **er Vierpol** / inverted four-pole network || **im**  $\sim$  **en Verhältnis** / in inverse ratio  
**umgekehrt-konischer Kopf** (Wz) / inverted conehead  
**umgelegt**, um 180°  $\sim$  **er Flansch** / hem flange  
**umgelenkte Verbindung**, weiterschaltete Verbindung (Tele) / forwarded call  
**umgeschaltete Tastenfunktion** (DV) / shifted key  
**umgeschlagene Gütermenge**, Umschlagmenge *m* (Trans) / volume of goods transhipped

**umwandeln** (z.B. Gleich- in Wechslspannung, Sonnenlicht in elektrische Energie,  $\text{TiO}_2$  zu  $\text{TiCl}_4$ ) / convert (e.g. DC to AC,  $\text{TiO}_2$  to  $\text{TiCl}_4$ ), transform II ~ (Eisen in Stahl) / convert (iron into steel) II ~ (durch Stoffwechselfvorgänge) (Bioch) / metabolize (e.g. yeast metabolizes sugar into alcohol and carbon dioxide), metabolize (GB) II ~ in der **Bainitstufe** (Hütt) / convert during bainite stage, bainite-harden

**Umwandler** *m*, Konverter *m* (DV) / converter

**Umwandlung** *f* / conversion, transformation II ~, Übergang *m* (von einem Zustand in den anderen), Umformung *f*, Verwandlung *f* / change *n*, transition, transformation, passage (from one state or condition to another) II ~ (eines Stoffes in einen anderen), Stoffumwandlung *f*, Transformation *f* (Chem) / transformation, chemical transformation II ~, Konvertierung *f* (DV) / conversion (from one format or code into another) II ~, Inversion *f* (Keram) / inversion II ~ in **Chlorid** / transformation into chloride II ~ in **Dextrin** / dextrinization II ~ in **Humus**, Humusbildung *f* / humification II ~ in **Karbonat** / carbonation, conversion into a carbonate II ~ in **Nitrat** (Chem) / conversion into a nitro compound, nitration II ~ **f in Paste** / impastation II ~ in **Polyester** / polyesterification II ~ **f in Rechteckwellen** (Eltro) / squaring II ~ in **Stahl**, Stahlbildung *f* / steelification II ~ in **Zucker**, Zuckerbildung *f*, Verzuckerung *f* / saccharification II ~ **f von p- in n-Leitung** oder **umgekehrt**, Inversion (Eltro) / inversion

**Umwandlungs•bereich** *m* (in dem eine Phasenänderung stattfindet) (Hütt) / critical range, intercritical range, transformation range, transformation temperature range II ~ **diagramm** *n* (Hütt) / transformation diagram II ~ **elektron** *n*, Konversionselektron *n* (Nukl) / conversion electron II ~ **enthalpie** *f*, Umwandlungswärme *f* (Phys) / latent heat, enthalpy of transition II ~ **härtung** *f* (Hütt) / transformation hardening II ~ **koeffizient** *m*, Konversionskoeffizient *m* (Nukl) / conversion coefficient II ~ **punkt** *m* (bei Phasenübergängen) (Phys) / transition point, transition temperature II ~ **punkt** (bei der Wärmebehandlung von Eisenwerkstoffen) (Hütt) / arrest point, Ar-point, transformation temperature, critical point II ~ **punkt** (Keram) / inversion point II ~ **punkt von Helium I in Helium II**, Lambdapunkt *m* (Phys) / lambda point II ~ **spannung** *f* (Hütt) / transformation stress II ~ **temperatur** *f*, Umwandlungspunkt *m* (bei Phasenübergängen) (Phys) / transition point, transition temperature II ~ **temperatur** *m*, Umwandlungspunkt *m* (bei der Wärmebehandlung von Eisenwerkstoffen) (Hütt) / arrest point, Ar-point, transformation temperature, critical point II ~ **überzug** *m* (Fert) / conversion coating II ~ **verstärkung** *f* / transformation reinforcement II ~ **wärme** *f* (Phys) / latent heat, enthalpy of transition II ~ **zeit** *f* (DV) / conversion time II ~ **zone** *f*, Kompressionszone *f* (Plast) / compression section (of an extruder)

**Umweg** *m* (Verk) / detour II ~ **leitung** (Antenne), Phasenleitung *f* (Radio) / phasing line II ~ **lenkung** *f*, Ersatzwegschaltung *f* (Tele) / alternate path routing, alternate routing

**Umwelt** *f* (Umw) / environment II ~... (Umw) / environmental, ecological II ~ **aktionsprogramm** *n* (der EU) (Umw) / Environmental Action Program, EAP II ~ **aktivist** *m* (Umw) / environmental activist II ~ **aktivistengruppe** *f* (Umw) / environmental campaigning group II ~ **amt** *n* (auf kommunaler Ebene) (Umw) / environmental agency (on local level) II ~ **analytik** *f* (Chem, Umw) / environmental analysis, environmental analytical chemistry II ~ **anforderung** *f* (Umw) / environmental requirement II ~ **audit** *n*, Ökoaudit *n*, Environmental Audit *n*, Umweltbetriebsprüfung *f* (Umw) / environmental audit, eco-audit II ~ **auflagen** *fpl* / environmental requirements *pl* II ~ **auswirkung** *f* (Umw) / environmental impact, impact on the environment II **positive** ~ **auswirkungen**, Umweltvorteile *m pl* / environmental benefits II ~ **bedingt** (Umw) / environmental, ecological II ~ **bedingte Beanspruchung** / environmental stress II ~ **bedingungen** *fpl*, Umweltverhältnisse *npl* / environmental conditions *pl* II ~ **beeinträchtigung** *f*, Umweltbelastung *f* (Umw) / impact on the environment (negative), environmental impact (negative) II ~ **behörde** *f* (Umw) / environmental authority, environmental agency II ~ **belastbarkeit** *f*, Belastbarkeit *f* (eines Raumes) unter den Gesichtspunkten des Umweltschutzes (Umw) / environmental capacity II ~ **belastend** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **belästigung** *f*, Belästigung *f* (durch Umweltverschmutzung, Lärm etc.) / environmental nuisance II ~ **belastung** *f* (Umw) / impact on the environment (negative), environmental impact (negative) II ~ **belastung**, Belastung *f* (z.B. der Umwelt, Atmosphäre durch Schadstoffe), Verschmutzung (Umw) / pollution (e.g. of the environment, atmosphere by pollutants), pollution load, pollution burden II ~ **beobachtung** *f* (Umw) / environmental monitoring, environmental survey II ~ **berater** *m* (Umw) / environmental adviser II ~ **beratung** *f* (Umw) / environmental consulting II ~ **bericht** *m* (Umw) / environmental report II ~ **beschaffenheit** *f*, Stand *m* der Umwelt, Umweltqualität *f* (Umw) / environmental quality II ~ **betriebsprüfung** *f*, Umweltaudit *n*, Ökoaudit *n*, Environmental Audit *n* (Umw) / environmental audit, eco-audit II ~ **bewertung** *f* (Umw) / environmental assessment II ~ **bewusst** (Umw) / environmentally conscious, environmentally aware, environment conscious II ~ **bewusste Architektur**, nachhaltige Architektur, grüne Architektur (Bau, Umw) / environmental architecture, green architecture, sustainable architecture II ~ **bewusstsein** *n* / environmental awareness, environmental consciousness, ecological awareness, eco-awareness II ~ **bilanz** *f*, Ökobilanz *f*, Life Cycle Assessment *n* (Umw) / life cycle assessment, life-cycle analysis, LCA, ecobalance, cradle-to-grave analysis II ~ **bildung** *f* (Umw) / environmental education II ~ **biologie** *f* / ecological biology II ~ **chemie** *f*, ökologische Chemie, Ökochemie *f* (Chem, Umw) / environmental chemistry, ecological chemistry II ~ **chemikalien** *fpl* (Chem, Umw) / environmental chemicals II ~ **datenbank** *f* (Umw) / environmental database II ~ **entlastung** *f* (Umw) / environmental relief II ~ **erklärung** *f* (Teil des in der EG-Öko-Audit-Verordnung festgelegten Umweltaudit-Systems) (Umw) / environmental statement II ~ **experte** *m* (Umw) / environmentalist II ~ **faktor** *m*, ökologischer Faktor / ecological factor, environmental factor II ~ **feindlich** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **feindlich** (Einstellung) (Umw) / anti-environmental II ~ **forschung** *f* / environmental research II ~ **freundlich** (Umw) / ecofriendly, not harmful to the environment, environmentally friendly, environmentally safe, low-pollution, environmentally clean, low-polluting, non-polluting, environmentally benign, environmentally beneficial II ~ **freundlich** (mit geringem Stromverbrauch, z.B. Hausgerät, PC), Öko... *m* (Elek, Umw) / green (e.g. appliance, PC) II ~ **freundlich** (mit positiven Auswirkungen), umweltgünstig / ecologically beneficial II ~ **freundlichkeit** *f* (Umw) / environmental acceptability II ~ **freundlichkeit**, Umweltverträglichkeit

(Umw) / environmental compatibility, ecological compatibility II ~ **gefährd** *f* / environmental hazard II ~ **gefährdend** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **gefährlich** / dangerous to the environment II ~ **gerecht** (Umw) / environmentally safe (e.g. disposal), environmentally sound II ~ **gesetz** *n* / environmental law II ~ **gesetzgebung** *f* (Umw) / environmental laws and regulations II ~ **gift** *n* (Umw) / environmental toxin II ~ **günstig**, umweltfreundlich (mit positiven Auswirkungen) / ecologically beneficial II ~ **haftung** *f* (nach dem Umwelthaftungsgesetz) (Umw) / environmental liability II ~ **hormone** *n pl*, endokrine Disruptoren, Xenohormone *n pl* (Biol, Umw) / endocrine disruptors (chemicals that, at certain doses, can interfere with the hormone system in mammals), endocrine disrupting chemicals, hormonally active agents II ~ **hygiene** *f* (Med, Umw) / environmental hygiene, environmental health II ~ **hygiene** / environment sanitation II ~ **index** *m* (Umw) / environmental index II ~ **indikator** *m* (Umw) / environmental indicator II ~ **informationen** *fpl* (Umw) / environmental information II ~ **kapazität** *f* (Umw) / carrying capacity (maximum number of individuals of a species which can live on an area or land, usually calculated from food requirements) II ~ **katastrophe** *f* (Umw) / environmental disaster, ecological disaster, ecocatastrophe II ~ **kennezeichen**, Ökolabel (Umw) / ecolabel II ~ **kennzeichnung** *f* (Umw) / ecolabelling II ~ **konferenz** *f* (Umw) / environmental conference II ~ **kosten** *pl*, Folgekosten der Umweltverschmutzung *pl* (Umw) / environmental costs II ~ **kostenrechnung** *f* (Umw) / green accounting II ~ **leistung** *f* (einer Organisation) (Umw) / environmental performance II ~ **leistungsbewertung** *f* (Umw) / Environmental Performance Evaluation (according to EN ISO 14031:1999), EPE II ~ **leistungsmessung** *f* (Umw) / environmental performance measurement, EPM II ~ **lizenzf**, Emissionszertifikat *n* (Umw) / emission certificate, emissions permit, emission permit, emission allowance II ~ **management** *n* (Umw) / environmental management, EM II ~ **managementsystem** *n* (Umw) / environmental management system, EMS II ~ **messtechnik** *f* (Mess, Umw) / environmental measurement technology II ~ **minister** *m* / environment minister, environmental minister, minister of the environment, secretary of the environment II ~ **ministerium** *n* / environmental ministry, Ministry of the Environment, Department of the Environment, Department of Environmental Protection, Department of Natural Resources II ~ **norm** *f* (Umw) / environmental standard II ~ **ökonomie** *f*, Umweltökonomik (Teildisziplin der Wirtschaftswissenschaften) / environmental economics II ~ **ökonomik** (Teildisziplin der Wirtschaftswissenschaften) / environmental economics II ~ **organisation** *f* (Umw) / environmental organisation II ~ **papier** *n*, altpapierhaltiges Papier, Recycling-Papier *n* / recycled paper II ~ **physik** *f*, Physik *f* der Biosphäre (Phys, Umw) / environmental physics II ~ **planung** *f* (Umw) / environmental planning II ~ **politik** *f* (Umw) / environment policy II ~ **prämie** *f*, Abwrackprämie *f* (Kfz) / CARs rebate (paid under the Car Allowance Rebate System, colloquially known as "Cash for Clunkers"), rebate II ~ **problem** *n* / environmental problem II ~ **prüfen** *f* (z.B. Klimatests, Vibrationsprüfungen, Korrosionsprüfungen) (Techn) / environmental tests (used to verify a piece of equipment can withstand the rigors of harsh environments) II ~ **qualifikation** *f* / environmental qualification II ~ **qualität** *f*, Stand *m* der Umwelt, Umweltbeschaffenheit *f* (Umw) / environmental quality II ~ **qualitätsnorm** *f* (Umw) / environmental quality standard, EQS II ~ **radioaktivität** *f* (Umw) / environmental radioactivity II ~ **relevant** (Umw) / environmentally relevant II ~ **risiko** *n* (Umw) / environmental risk II ~ **sanierung** *f* / ecological recovery II ~ **schäden** *m pl* / environmental damage II ~ **schädigendes Gewerbe** (Umw) / offensive industry, offensive trade, noxious industry II ~ **schädigende Industrie** (Umw) / offensive industry, offensive trade, noxious industry II ~ **schädlich** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **schadstoff** *m*, Schadstoff *m* (verunreinigend) (Umw) / pollutant, contaminant, polluting agent II ~ **schonend**, umweltfreundlich (Umw) / ecofriendly, not harmful to the environment, environmentally friendly, environmentally safe, low-pollution, environmentally clean, low-polluting, non-polluting, environmentally benign, environmentally beneficial

**Umweltschutz** *m* / environmental protection, protection of the environment, conservation of the environment, environment control, environmental control II ~, Bekämpfung *f* der Umweltverschmutzung (Umw) / pollution control, antipollution measures, pollution abatement II ~... (Umw) / antipollution *adj* II ~ **auflagen** *fpl* / environmental regulations II ~ **behörde** *f* (US) (Umw) / Environmental Protection Agency, EPA II ~ **bestimmungen** *fpl* / environmental regulations

**Umweltschützer** *m* (Umw) / environmentalist II ~, Naturschützer *m* (Umw) / conservationist, preservationist

**Umweltschutz•experte** *m* (Umw) / environmentalist II ~ **gerät** *n* / pollution control equipment, PCE II ~ **gesetzgebung** *f* (Umw) / antipollution legislation II ~ **maßnahmen** *fpl* / environmental protection measures II ~ **maßnahmen**, Bekämpfung *f* der Umweltverschmutzung (Umw) / pollution control, antipollution measures, pollution abatement II ~ **papier**, altpapierhaltiges Papier, Recycling-Papier *n* / recycled paper II ~ **technik** *f* / environmental engineering, environmental technology II ~ **technik**, Umweltschutztechnologie *f* (Umw) / antipollution technology, pollution control technology II ~ **technologie** *f*, Umweltschutztechnik *f* (Umw) / antipollution technology, pollution control technology

**umwelt•sensibel**, empfindlich gegen Umgebungseinflüsse (Umw) / environmentally sensitive II ~ **Spezifikation** *f* / ambiance specification II ~ **station** *f* (Umw) / environmental station II ~ **steuer** *f*, Ökosteuern *f*, ökologische Steuer (Umw) / environmental tax, ecotax II ~ **sünder** *m*, Umweltschützer *m*, Verursacher *m* (einer Umweltverschmutzung) (Umw) / polluter II ~ **technik** *f* / environmental engineering, environmental technology II ~ **techniker** (Umw) / environmental technician II ~ **toxikologie** *f*, ökologische Toxikologie, Ökotoxikologie *f* (Umw) / ecotoxicology II ~ **toxizität** *f* (die biologische Wirkung von Chemikalien auf die belebte Umwelt), Ökotoxizität *f* (Umw) / ecotoxicity II ~ **überwachung** *f* (Umw) / environmental monitoring, environmental survey II ~ **veränderung** *f* (Umw) / environmental change II ~ **verband** *m* (Umw) / environmental association II ~ **verbesserung** *f* / improvement of the environment II ~ **verhältnisse** *n pl*, Umweltbedingungen *fpl* / environmental conditions *pl* II ~ **verniehend**, umweltzerstörend, ökozid (Umw) / ecocidal II ~ **verschmutzend** (Umw) / polluting, environmentally harmful, harmful to the environment, environmentally hazardous, ecologically harmful, dangerous for the environment II ~ **verschmutzer** *m*, Verursacher *m* (einer

railway, rack railway, rack-and-pinion railway ll **z**[bahn]lokomotive f (Bahn) / cog locomotive ll **z**block, -pilz m / cluster gear  
**Zahnrad** **berechnung** f / gearwheel calculation ll **z**getriebe n, Zahnradstufenge triebe n / gearing, gear transmission ll **z**satz m / gear set ll **z**-Teilkopf m / gear dividing head ll **z**werk n, Räderwerk n / gearing, gears pl, gear train, train of gears  
**Zahnrad** **formmaschine** f (Gieß) / gear moulding machine ll **z**-fräser m / gear cutter, gear milling cutter ll **z**-fräsmaschine f / gear cutting o. milling machine, gear cutter ll **z**getriebe n, Zahnradstufenge triebe n / gearing, gear transmission ll **z**-hobelm aschine f / gear shaping machine ll **z**-knarre f (Wz) / standard ratchet ll **z**-läppmaschine f / gear lapping machine ll **z**-motor m, Pfeilradmotor m / double helical wheel type air motor ll **z**-paar n (Masch) / gear pair ll **z**-prüfmaschine f / gear testing machine ll **z**-pumpe f / gear pump, rotary gear pump ll **z**-rohling, -körper m / gear blank ll **z**-satz m / gear set ll **z**-Schabmaschine f / gear shaving machine ll **z**-schleifmaschine f / gear grinding machine, gear grinder ll **z**-schleifmaschine mit Profil-Schleifscheibe / formed wheel grinder ll **z**-schleifmaschine nach dem Abwälzverfahren / gear generating grinder ll **z**-schutzkasten m / gearbox case o. casing ll **z**-stellung f (Uhr) / stop wheel ll **z**-stoßmaschine f / gear shaping machine o. shaper by the generating process ll **z**-stufenge triebe n / gearing, gear transmission ll **z**-teilkopf m / gear indexing attachment ll **z**-trieb m, Zahnradantrieb m, Zahntrieb m (Masch) / gear drive ll **z**-übersetzung f / toothed wheel gear o. transmission ll **z**-Volumensensor m, Zahnradzähler m (Mess) / rotating impeller meter (in which coarse gears entrain the fluid and pass a fixed volume of fluid with each rotation) ll **z**-vorgelege n (Wzm) / backgear (for reducing r.p.m. but increasing torque on a metalworking lathe or milling machine) ll **z**-walzen n / rolling coldforming of gears ll **z**-Wälzfräsmaschine f / gear hobbing machine o. hobber ll **z**-walzmaschine f / gear rolling machine ll **z**-welle f / long-face pinion ll **z**-wendegetriebe n / reversing gear ll **z**-zähler m, Zahnrad-Volumensensor m (Mess) / rotating impeller meter (in which coarse gears entrain the fluid and pass a fixed volume of fluid with each rotation)  
**Zahn** **riemen** m (Techn) / cog belt, cogged belt, timing belt, toothed belt, notch belt, synchronous belt ll **z**-doppelseitiger riemen / two-faced synchronous belt, two-face toothed belt ll **z**-riemenantrieb m / toothbelt drive, synchronous belt drive ll **z**-riemengetriebe n / toothbelt drive, synchronous belt drive ll **z**-riemenrad n / toothed pulley (in toothbelt drive) ll **z**-riemenscheibe f / toothed pulley (in toothbelt drive) ll **z**-riemenantrieb m / toothbelt drive, synchronous belt drive ll **z**-riffelung f / toothed fluting ll **z**-ring m (verzahnter Ring) / annular gear ll **z**-ringpumpe f, Rotorpumpe f / gerotor ll **z**-ritzell n (das kleinere von zwei Getrieberädern eines Getriebes) / pinion ll **z**-rolle f (zum Filmtransport) (Film) / sprocket (in movie projector) ll **z**-rücken m / tooth back ll **z**-scheibe f, Federzahnscheibe f (außengezahnt, innengezahnt, versenkt nach DIN 6797 - Schraubensicherung) / lock washer (external tooth, internal tooth, countersunk) ll **z**-scheibe (im Zahnriementrieb) / toothed pulley (in toothbelt drive) ll **z**-scheibe, Kettenrad n (im Kettentrieb) / sprocket, sprocket wheel ll **z**-scheibe, Planrad n (Kegelwinkel 90°) / crown gear ll **z**-scheibe (Photozellen-Unterbrecher) / chopper disk ll **z**-scheibenmühle f / toothed disk mill ll **z**-scheibenrührer m (ChT) / sawtooth disc impeller, sawtooth impeller, cowls type impeller ll **z**-schiene f / rack rail ll **z**-schrägung, -schräge f (Schrägerverzahnung) / pitch of the helix ll **z**-segment n, Quadrantzahnbogen m / toothed quadrant ll **z**-sehne f (Getriebe) / normal chordal tooth thickness ll **z**-spindel f / toothed spindle ll **z**-spitze f (Karde) / tip of the card wire ll **z**-spitzenlinie f (Säge) / top line o. edge ll **z**-stange f / rack (in a rack and pinion arrangement) ll **z**-stange (Kfz) / steering rack  
**Zahnstangen** **fräsmaschine** f (Wzm) / rack milling machine ll **z**-getriebe m / rack-and-pinion gear ll **z**-Hydrolenkung f (Kfz) / rack-and-pinion hydro-steering gear ll **z**-lenkung f (Kfz) / rack-and-pinion steering ll **z**-schlitten m / rack carriage o. guide ll **z**-teilvorrichtung f (Wzm) / rack indexing o. spacing attachment ll **z**-winde f / rack-and-lever jack, rack[and-pinion]-jack ll **z**-Zahnradprinzip n (Linearmotor) / rack-gear principle  
**Zahn** **stärke** s. Zahndicke ll **z**-steigung f (Schrägrad) / spiral pitch o. lead ll **z**-stein, Verzahnungsstein m (Maurer) / toothing stone ll **z**-streifen m pl (Druck) / gear marks o. streaks pl ll **z**-technik f (Med) / dental technology ll **z**-techniker m / dental technician, dental technologist ll **z**-technisches Labor / dental laboratory ll **z**-teilung f (Elek) / tooth pitch ll **z**-teilung, Teilung der Zahnspitze (Säge) / spacing, space ll **z**-teilung entlang der Sehne im Rollkreis gemessen / chordal pitch ll **z**-teilung im Teilkreis gemessen, Teilkreisteilung f (Abstand zwischen zwei aufeinander folgenden Rechts- o. Linksflanken der Zähne) / circular pitch, pitch ll **z**-teilung senkrecht zum Zahn (Schraubenrad) / normal circular pitch ll **z**-teilung senkrecht zur Achse (Schraubenrad) / real circular pitch, circumferential circular pitch ll **z**-triebwerk n (Opt) / pinion gear ll **z**-trommel f, Igeltrummel f (Tex) / porcupine cylinder o. roll ll **z**-trommel (Masch) / sprocket wheel  
**Zahnung** f / toothing ll **z** (eines Messers) / serration (of a knife) ll **z**, Zahneinschnitt m / indent, indentation  
**Zahn** **unterschnitt** m / tooth undercut ll **z**-walze f, Riffelwalze f (Bau) / indented roller, indenter, crimper, branding iron ll **z**-walze, Krauswalze f (Landw) / toothed roller ll **z**-weite f (Zahnrad) / base tangent length ll **z**-welle f (mit Evolventenflanken) / involute spline shaft ll **z**-wellenprofil n / external spline (involute splines)  
**Zahn**-Wellens-Test m (ur Bestimmung der potentiellen Abbaubarkeit von organischen Substanzen) (Umw) / Zahn-Wellens method  
**Zahn** **wellenverbindung** f / spline fitting (involute splines) ll **z**-wellen-Verbindung f mit Evolventenflanken / involute spline ll **z**-werk n (Teleskop) / rack work ll **z**-winkel von 90° m (Säge) / ordinary pitch ll **z**-winkel m von 100 bis 110° (Säge) / slight pitch ll **z**-zwischenraum m (Zahnrad) / space width  
**zäh**polen (Kupfer) / toughen (copper)  
**Zamak** n (Zinklegierung) / die-casting zinc alloy "Zamak"  
**Zanella** m (Schussatın für Futter, Schürzen, Sporthosen, Arbeitsmäntel) (Tex) / Italian cloth, zanella  
**Zange** f (Wz) / pliers pl ll **z**, Beißzange f (Wz) / pincers pl, pair of pincers ll **z** (zum Halten und Greifen, z.B. Grill-, Zucker-, Tiegel-, Schmiedezange) / tongs pl sg, a pair of tongs ll **z** (Schw) / welding pl tongs, electrode holder ll **z**, Ziehzange f (Draht) / drawing tongs ll **z** (z.B. Tupfer-, Geburts-, Extraktionszange) (Med) / forceps (used as both singular and plural form) ll **z**, Koppelbalken m des Dachbinders (Zimm) / tie beam ll **z** f, Koppelbalken eines Rostes (Zimm) / straining piece, binding piece, bridging [piece] ll **z**, Querschwelle f eines Rostes / traverse beam of a grating ll **z**, Kluppe f (Tex) / nippers pl ll **z** f des Zangenmanipulators / tong of the manipulator ll **z** für

**Steckverbindungen** / plugging pliers pl ll **z** zum Drahtschneiden, Drahtzange f / cutting pliers pl ll **z** mit **z**n halten / tong v  
**Zangen** **ampere**meter n (Elek, Mess) / clamp meter, clamp-on ammeter, tong tester ll **z**-anleger m, Anlegestromwandler m (Elek) / hook-on meter, split core current transformer, tong-test ammeter ll **z**-apparat m, zuführung f (Presse) / gripper ll **z**-backe f / jaw of tongs ll **z**-backe (Spinn) / undernipper ll **z**-balken m (Hydr) / grapping beam ll **z**-bremse f (Bahn) / double jaw brake, clasp brake (US) ll **z**-ende n des Schmiedestücks, Halte-Ende n des Schmiedestücks (Schm) / bar hold ll **z**-gelenk n / joint of tongs ll **z**-geschirr n (Schiff) / grappler tackle ll **z**-greifer m / gripper finger ll **z**-griffpaar n / handle of tongs ll **z**-griffweite f / width of handles (tongs) ll **z**-hebel, Gabelhebel m / forked lever ll **z**-instrument n, Zangenmessgerät n (Elek) / clip-on instrument ll **z**-kopf m / head of tongs ll **z**-kran m (Hütt) / ingot tong crane, dog[ging] crane ll **z**-kran (Hütt) / stripper, stripping crane ll **z**-manipulator m (Nukl) / ball-and-socket manipulator ll **z**-mann m (Wz) / tongsmen ll **z**-maul n / bit of tongs ll **z**-messgerät n (Elek) / clip-on instrument ll **z**-niet m / joint rivet of tongs ll **z**-ring m, -klemme f / coupler of pliers, coupling o. sliding o. tongs ring ll **z**-spanndrehmaschine f / lathe (with draw-in attachment), lathe (with spring collet chuck) ll **z**-spannfutter n / draw-in attachment ll **z**-spindel f (Hobelbank) / chop spindle ll **z**-untere **z**-spitze (Spinn) / undernipper ll **z**-stromwandler (Elek, Mess) / clamp meter, clamp-on ammeter, tong tester ll **z**-stromwandler m, Anlegestromwandler m (Elek) / hook-on meter, split core current transformer, tong-test ammeter ll **z**-verbindung f (Elek, Tele) / double brace ll **z**-vorschub m, zuführung f, Greifervorschub m / gripper feed [system], (C.I.R.P.): slide feed ll **z**-wage m (Glaswerk) / large tongs on wheels pl  
**Z**-Antrieb m (Schiff) / Z-type propeller  
**Zapf** **...** / dispensing ll **z**... / dealing out in portions ll **z**-anlage f (Kfz) / fuel dispenser  
**Zäpfchen** n (Netzhaut) / retinal cone ll **z** pl (feuerfeste Stoffe) / stalactites pl  
**zapfen**, abzapfen / broach vt, tap vt, draw (liquids), draw off ll **z** (Zimm) / mortice, mortise, fasten by tenon and mortice ll **z** -, in das Gewinde einbringen (Öl) / stab v ll **z** Wasser ~ o. ablassen (Hahn) / draw water  
**Zapfen** m (Bot, For) / cone (in trees of the pine family or in cypads) ll **z** (der Walze) (Walz) / neck ll **z** (Achsen-) o. Wellenende zum Tragen, Lagern o. Übertragung von Drehmomenten / journal (of a shaft or axle) ll **z**, Kurbelzapfen m / pin ll **z**, Drehzapfen m / pivot ll **z** (Masch) / trunnion (pin or pivot forming one of a pair on which something is supported) ll **z**, Führungszapfen m, Führungsstift m (Wzm) / pilot (of countersink, counterbore), pilot pin ll **z** (am Schraubenende) / full dog point ll **z** (in einer Holzverbindung) (Zimm) / tenon (in a mortise and tenon joint) ll **z** (zum Verschluss des Zapfenlochs in einem der Böden, aus dem die Flüssigkeit abgezogen wird) / spigot (peg or pin used to regulate the flow of liquid through the tap on a cask) ll **z**, Nase f (an einem bewegten Teil zur gleichmäßigen Bewegung o. Auslösung eines sich darin einhaltenden o. davon ergriffenen anderen Teils), Mitnehmer m / catch, dog ll **z**, Pflock m / peg ll **z**, Dorn m (Schl) / gudgeon ll **z** der Achse (Uhr) / pivot ll **z** des Konverters / trunnion of converter ll **z** den **z** schneiden / tenon a piece of wood  
**Zapfen** **aufhängung**, -lagerung f (senkrecht) (Masch) / pivot suspension ll **z**-bohrer m (Tischl) / borer with circular bit, tap borer ll **z**-bohrung f (Lagerung in Blech) / dead eye ll **z**-durchmesser m (Gewindestift) / diameter of dog point ll **z**-düse f (Mot) / pintle nozzle ll **z**-egouteur m (Pap) / closed journal type dandy roll ll **z**-förmig / peg-shaped ll **z**-frucht f (Bot) / strobile ll **z**-gelenk n (Brücke) / pivot joint ll **z**-kipper m / trunnion tipping car o. wagon ll **z**-klemme f (Zerreibmaschine) / revolving jaw ll **z**-lager n, Traglager n von Wellenzapfen / journal bearing ll **z**-lager, Drehlager n / pivot bearing o. rest ll **z**-unteres **z**-lager, Lagerflanke f / footstep bearing ll **z**-oberes **z**-lager, Halslager n (Masch) / neck [journal] bearing, top step ll **z**-V-förmiges oder wiegenartiges **z**-lager / V-shaped bearing ll **z**-lagerung f / trunnion mounting ll **z**-loch n, Stemmloch n (für Zapfen), gestemmtter Einschnitt für Zapfen (Zimm) / mortice, mortise n ll **z**-lochbohrer m, Dübellochbohrer m (Bau, Zimm) / dowel bit, dowel drill ll **z**-lochmaschine f, Stemmmaschine f (Zimm) / mortising machine, mortiser ll **z**-platte f (Bahn) / hooked sole plate with tenon ll **z**-reibung f (Mech) / pivot friction ll **z**-reibung (in einem Lager) (Masch) / journal friction (in a journal bearing) ll **z**-reibzahl f / friction coefficient (in a journal bearing) ll **z**-rolle f / studded roller ll **z**-Rolliermaschine, Kuppenrundmaschine f / roller-burnishing machine for bolt ends ll **z**-rollierstuhl m (Uhr) / Jacot tool ll **z**-säge f, Zinksäge f / dovetail saw ll [feste] **z**-säge (Tischl) / offset dovetail saw [with fixed handle] ll **z**-umlegbare **z**-säge (Tischl) / reversible dovetail saw ll **z**-schlüssel m für Zweiochsmuttern / pin spanner, pin wrench ll **z**-scheidemaschine f / tenoner, tenon cutting machine, tenoning machine ll **z**-schraube f / locating o. pilot o. shank screw ll **z**-schraube mit Schlitz / slotted shoulder screw ll **z**-senker m (mit Flachmesser) / counterbore ll **z**-stern m (Kfz) / pinion frame ll **z**-streichmaß n, -lochleire f (Zimm) / mortise gauge ll **z**-verbindung f (Zimm) / mortise and tenon joint ll **z**-verkeilung f (Zimm) / foxtail wedging ll **z**-welle f / journal shaft  
**Zapf** **gerät** n (für Kraftstoff) / fuel dispenser ll **z**-hahn m, Fasshahn m (Brau) / tap (on a cask) ll **z**-hahn, Auslaufhahn m / spigot (on rain barrel) ll **z**-hahn, Feuerhahn m / hydrant, fire pump, F.P. ll **z**-hahnaufnahme f (Tanksäule) / boot of a gasoline pump ll **z**-pistole f (Kfz) / nozzle (of a fuel dispenser), pump nozzle ll **z**-pumpe f (Kfz) / petrol pump, gasoline pump ll **z**-punkt m, Anzapfstelle f (für Dampf) / bleeding point, extraction point ll **z**-rohr n (Staubekken) / spigot pipe ll **z**-säule, Tanksäule f (Kfz) / fuel dispenser (at filling stations), gas pump (US), gasoline pump (US), fuel pump, petrol pump (GB) ll **z**-schienenverteiler m (Elek) / power distribution tap trunking, tap trunking ll **z**-schlauch m (Kfz) / hose n (of the gas or petrol pump) ll **z**-schnitt m (Kautschuk) / tapping cut ll **z**-stelle f (bei Brandbekämpfung) / hydrant ll **z**-stelle, Anzapfstelle f (für Dampf) / bleeding point, extraction point ll **z**-trichter m / tapping funnel  
**Zapfung** f, Zapfenverbindung f (Zimm) / mortise and tenon joint  
**Zapf** **ventil** n, Zapfpistole f (Kfz) / nozzle (of a fuel dispenser), pump nozzle ll **z**-welle f, Nebenabtrieb m (Landw) / power take-off (on a tractor or truck), PTO ll **z**-welle mit Dauerantrieb, direkt angetriebene o. motorabhängige o. Motor-Zapfwelle (Landw) / live power take-off ll **z**-wellenanschluss m / power take-off connection ll **z**-wellenge triebe, Verteilergetriebe n / power take-off gear  
**Zaponlack** m / zapon varnish o. enamel, cellulose lacquer  
**Zaratit** m (Min) / zaratite, emerald nickel  
**Zarge**, Tür-, Fensterzarge f (Bau) / frame (of doors o. windows) ll **z** -, Türzarge f (Bau) / frame n, door frame ll **z** (Plattenspieler) / plinth ll **z** f (Konservendose) / body n (of a can) ll **z** -, Napfwand f (eines Zichteils) (Fert) / wall (of a drawn part) ll **z** aus Falzblech (Bau) / sheet metal window frame